

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,	nicht	ich weiß·	ich
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I
δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.	
aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,	so	überzeugend		sagten sie.	
but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively		they were speaking.	
καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν		
und	doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	
and	yet	true	at least	as	word	to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	
ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ῶν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς				
wunderte ich mich	der	vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass				
I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that				
χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι _{PräM/P}	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς [17b]	δεινοῦ					
nötig war	euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten					
it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as	of a clever					
ὄντος _{Prä}	λέγειν. _{Prä}	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἐργῶ,		
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,		
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,		
ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι _{PräM/P}	δεινὸς	λέγειν, _{Prä}	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen				
whenever	nor even	in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them				
ἀναίσχυντότατον	εἶναι, _{Prä}	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν, _{Prä}	οὗτοι	λέγειν, _{Prä}	τὸν	τάληθῆ			
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahren			
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	the true things			
λέγοντα· _{Prä}	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν, _{Prä}	ὁμολογοῖν _{Prä}	ἂν	ἔγωγε	οὐ	κατὰ	τούτους		
sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	diesen		
saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to	these		
εἶναι _{Prä}	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥπερ	ἐγὼ	λέγω, _{Prä}	ἢ	τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθές	
zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas	oder	nichts	Wahres	
to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something	or	nothing	true	
εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες
haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer
they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	truth—	not	however	by	Zeus,	O	men
Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε	λόγους,	ὥπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ			
Athener,	ausgeschmückte	doch	Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		und	auch			
Athenians,	having been finely adorned	at least	speeches,	just as	the	of these,	with words		and	also			
ὀνόμασιν	οὐδὲ	κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα _{PräM/P}	τοῖς						
Benennungen	auch nicht	geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den						
with names	not even	having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the						
ἐπιτυχοῦσιν	ὀνόμασιν—	πιστεύω _{Prä}	γὰρ	δίκαια	εἶναι _{Prä}	ἃ	λέγω— _{Prä}	καὶ	μηδεὶς	ὑμῶν			
sich findenden	Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch			
occurring	names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you			
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι, _{Prä}	ὧ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ		
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o	Männer,	in diesem	diesem	Alter		
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O	men,	at this	the	age		
ὥπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι _{Prä}	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι. _{Prä}	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὧ	ἄνδρες	
so wie	einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	auch	sehr,	o	Männer	
just as	for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.	and	however	and	very,	O	men	

Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι^{PräM/P} καὶ παρίεμαι^{PräM/P} ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
 Atheners, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

 ἀκούητέ^{Prä} μου ἀπολογουμένου^{PräM/P} δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν^{Prä} καὶ ἐν
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

 ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

 θαυμάζειν^{Prä} [17d] μήτε θορυβεῖν^{Prä} τούτου ἕνεκα. ἔχει^{Prä} γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον
 sich wundern noch lärmén dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first

 ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγωνῶς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger

 ἔχω^{Prä} τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι^{Prä} ξένος ἐτύγχανον ὧν^{Prä}
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,

 συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην^{M/P} καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

 δέομαι^{PräM/P} δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ^{Prä} τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐὰν—^{Prä} ἴσως
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps

 μὲν γὰρ χειρόων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἶη—^{Prä} αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν^{Prä} καὶ τούτῳ τὸν νοῦν
 zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind

 προσέχειν^{Prä} εἰ δίκαια λέγω^{Prä} ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but

 τάληθῃ λέγειν^{Prä} πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι^{Prä} ἀπολογήσασθαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Atheners, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to

 τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the

 ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and

 πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες^{Prä} οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι^{PräM/P} ἢ
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than

 τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας^{Prä} καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὃ ἄνδρες, οἱ
 die um Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die
 the around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who

 ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες^{Prä} ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ
 von euch die vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner
 of you the many from of children taking over were persuading and also were accusing of me

μάλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν^{Prä} τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς
 mehr nichts Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler
 more nothing true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker

καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν.^{Prä} [18c]
 und die unter Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 and the under earth all having searched out and the weaker argument stronger making.

οὗτοι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν^{Prä} μου
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner
 these, O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me

κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες^{Prä} ἡγοῦνται^{PräM/P} τοὺς ταῦτα ζητοῦντας^{Prä} οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.^{Prä}
 Ankläger· die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen.
 accusers· those for hearing think the these seeking not even gods to believe.

ἔπειτ' εἰσὶν^{Prä} οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν
 dann sind diese die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in
 then are these the accusers many and much time already having accused, still but and in

ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες^{Prä} πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες^{Prä}
 dieser der Lebenszeit redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend
 this the age speaking towards you in which would most you believed, boys being

ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες^{Prä} ἀπολογουμένου^{PräM/P}
 einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden
 some of you and youths, simply in absence accusing of no one

οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε
 keines. was aber von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible indeed

αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει^{Prä} ὧν^{Prä} ὅσοι
 ihrer gewusst zu haben und zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele
 of them to know and to say, except if someone comic poet happens being. as many as

δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρῶμενοι^{PräM/P} ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 aber Neid und Verleumdung sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst
 but with envy and with slander using you they were urging— the but even themselves

πεπεισμένοι^{M/P} ἄλλους πείθοντες—^{Prä} οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν^{Prä} οὐδὲ γὰρ
 überzeugt Gewordene andere überzeugend— diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn
 having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are· not even for

ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν^{Prä} αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ'
 hinauf zu führen möglich ja ist ihrer hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute no one, but

ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν^{Prä} ἀπολογούμενόν^{PräM/P} τε καὶ ἐλέγχειν^{Prä} μηδενός
 Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem
 necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one

ἀποκρινομένου^{PräM/P} ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω,^{Prä} διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς
 Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me the accusers

γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι
 geworden zu sein, andere zwar die soeben angeklagt habenden, andere aber die längst
 to have become, others indeed the just now having accused, others but the long ago

οὓς ἐγὼ λέγω,^{Prä} καὶ οἰήθητε δεῖν^{Prä} πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι·
 die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen·
 whom I say, and think it to be necessary towards those first me to make a defense·

καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων^{Prä} καὶ πολὺ μάλλον ἢ τῶνδε τῶν
 und denn ihr jener früher hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser der
 and for you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the

ὑστερον. εἶεν^{Prä} ἀπολογητέον δή, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὁμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην^{PräM/P} μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον^{PräM/P} οἶμαι^{PräM/P} δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι^{Prä}
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein,
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be,

καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει^{Prä} οἷόν ἐστιν^{Prä} ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω^{Prä} ὅπη τῷ θεῷ
 und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott
 and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god

φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς
 lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche
 dear, to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what

ἡ κατηγορία ἐστίν^{Prä} ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 die Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch
 the charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and

πιστεύων^{Prä} Μέλητος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν^{Prä} τί δὴ λέγοντες^{Prä}
 glaubend Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend
 believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying

διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες^{Prä} ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ^{Prä}
 verleumdeten die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary

ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ^{Prä} καὶ περιεργάζεται^{PräM/P} ζητῶν^{Prä} τὰ τε ὑπὸ γῆς
 vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde
 to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth

καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν^{Prä} [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα
 auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben
 also heavenly and the weaker argument stronger making and others the same things

ταῦτα διδάσκων^{Prä} τοιαύτη τίς ἐστίν^{Prä} ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ
 diese lehrend. so geartet etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der
 these teaching. such a one is· these for you have seen and yourselves in the

Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον^{PräM/P} φάσκοντά^{Prä} τε
 des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und
 of Aristophanes comedy, Socrates some there being carried around, asserting and

ἀεροβατεῖν^{Prä} καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα^{Prä} ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν
 Luft wandeln und andere viel Geschwätz schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein
 to air walk and other much nonsense babbling, of which I nothing neither great nor small

πὲρ ἐπαίῳ^{Prä} καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων^{Prä} λέγω^{Prä} τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν
 über verstehe ich. und nicht als ob verachtend sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die
 about I know about. and not as dishonoring I say the such knowledge, if someone about the

τοιούτων σοφός ἐστιν—^{Prä} μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι—^{Prä}
 solcher weise ist— nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen flöhe ich—
 such things wise is— lest somehow I by Meletus so many suits I might be prosecuted—

ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν^{Prä} μάρτυρας [19d] δὲ αὖ
 aber denn mir dieser, o Männer Athener, nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder
 but for to me of these, O men Athenians, nothing is a share to me. witnesses but again

ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, ^{PräM/P} καὶ ἀξιῶ ^{Prä} ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν ^{Prä} τε καὶ
 von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich euch einander zu lehren und auch
 of you the many I provide, and I request you one another to teach and also

 φράζειν, ^{Prä} ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου— ^{PräM/P} πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ
 zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört sich Unterhaltenden— viele aber von euch die
 to declare, as many as of me ever you have heard conversing— many but of you the

 τοιοῦτοί εἰσιν— ^{Prä} φράζετε ^{Prä} οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις
 solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder klein oder groß hörte irgend wer
 such are— tell then to each other if ever either small or great heard someone

 ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, ^{PräM/P} καὶ ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ'
 von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus diesem werdet erkennen dass solches
 of you of me about the such things conversing, and from this you will know that such things

 ἐστὶ ^{Prä} καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. ^{Prä} ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν
 ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen. aber denn weder dieser nichts
 is and the other things about of me which the many say. but for neither of these nothing

 ἐστίν, ^{Prä} οὐδέ γ' εἴ τινας ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ^{Prä} ἐπιχειρῶ ^{Prä}
 ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich zu bilden unternehme ich
 is, nor at least if of someone you have heard that I to educate I attempt

 ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, ^{PräM/P} [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι
 Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch dies ja mir
 people and money I collect, not even this true. since also this at least to me

 δοκεῖ ^{Prä} καλὸν εἶναι, ^{Prä} εἴ τις οἶός τ' εἴη ^{Prä} παιδεύειν ^{Prä} ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ
 scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie Gorgias und der
 seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as Gorgias and the

 Λεοντίνοσ καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἠλεῖος. τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἶός τ'
 Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o Männer, fähig und
 Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean. of these for each, O men, able to and

 ἐστὶν ^{Prä} ἰὼν ^{Prä} εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἐξεστι ^{Prä} τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν
 ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der eigenen Bürger
 is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the their own citizens

 προῖκα συνεῖναι ^{Prä} ᾧ ἂν βούλωνται— ^{PräM/P} τούτους πείθουσι ^{Prä}
 umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— diese überreden
 for free to associate with whomever would they wish— these they persuade

St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι ^{Prä} χρήματα διδόντας ^{Prä} καὶ χάριν
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor

 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ ^{Prä} Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἥσθόμην
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived

 ἐπιδημοῦντα· ^{Prä} ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα
 anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld
 being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money

 σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—
 Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—
 to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—

 ἐστὸν ^{Prä} γὰρ αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧ Καλλία, ἦν δ' ἐγώ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πώλω ἢ
 sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder
 there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or

 μόσχῳ ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν
 Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
 calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

[20b] αὐτὼ καλὴ τε καὶ ἀγαθὴ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν_{Prä} ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος
sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser
them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this

ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὶν_{Prä} τίνα
oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen
either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom

αὐτοῖν ἐν νῶ ἔχεις_{Prä} ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und
for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and

καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν;_{Prä} οἶμαι_{PräM/P} γὰρ σε ἐσκέφθαι_{M/P} διὰ τὴν τῶν υἱῶν
auch bürgerlichen, kundig ist;_{Prä} ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne
also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν_{Prä} τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἢν δ' ἐγώ,
Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,
possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;_{Prä} Εὐηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε
und welcher Herkunft, und wieviel lehrt;_{Prä} Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf
and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five

μῶν. καὶ ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι_{Prä} [20c] ταύτην τὴν
Minen. und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die
of minae. and I the Euenus I counted blessed if as truly he might have this the

τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει._{Prä} ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην_{M/P} τε καὶ
Kunst und so wohlgeordnet lehrt._{Prä} ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch
art and thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also

ἡβρυνόμην_{M/P} ἂν εἰ ἡπιστάμην_{M/P} ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι,_{PräM/P} ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.
brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athenener.
I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.

ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστίν_{Prä} πρᾶγμα;
würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist_{Prä} Sache;
might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;

πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν
woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der
whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the

ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου_{PräM/P} ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,
der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,
others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,

εἰ μή τι ἔπραττες ἄλλοιόν ἢ οἱ πολλοί. λέγε_{Prä} οὖν ἡμῖν τί ἐστίν_{Prä} [20d]
wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist,
if not something you were doing different than the many. say then to us what it is,

ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν._{Prä} ταυτί μοι δοκεῖ_{Prä} δίκαια λέγειν_{Prä} ὁ
damit nicht wir über dich frei mutmaßen._{Prä} dieses mir scheint gerecht zu sagen der
in order that not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the

λέγων_{Prä} καὶ γὰρ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστίν_{Prä} τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν
Sprechende, und ich euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist_{Prä} dies was mir getan hat
speaking, and I to you I will try to show what indeed is this which to me has done

τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε_{Prä} δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν
das und Name und die Verleumdung. hört_{Prä} ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch
the and name and the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you

παίζειν._{Prä} εὖ μέντοι ἴστε,_{Prä} πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες
zu scherzen· gut indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer
to jest· well however know, all to you the truth I will say. I for, O men

Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἄλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν
 Atheners, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche
 Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind

δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν^{Prä} ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφία· τῷ ὄντι^{Prä} γὰρ
 ja Weisheit diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn
 indeed wisdom this; which indeed is perhaps human wisdom· in the being for

κινδυνεύω^{Prä} ταύτην εἶναι^{Prä} σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον,
 ich laufe Gefahr diese zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich,
 I am likely this to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying,

μεῖζω τινὰ ἢ κατ' ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν,^{Prä} ἢ οὐκ ἔχω^{Prä} τί λέγω^{Prä}
 größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage·
 greater some than according to human wisdom wise might be, or not I have what I say·

οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι,^{PräM/P} ἀλλ' ὅστις φησὶ^{Prä} ψεύδεταί^{PräM/P} τε καὶ
 nicht denn ja ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch
 not for indeed I at least it I know, but whoever says lies and also

ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει^{Prä} καὶ μοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν
 auf Verleumdung der meiner sagt. und mir, o Männer Atheners, nicht macht Lärm, auch nicht wenn
 on slander the my speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if

δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν^{Prä} οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον
 werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede
 I may seem something to you great to speak· not for my I will say the speech

ὃν ἂν λέγω^{Prä} ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα^{Prä} ἀνοίσω.
 den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen.
 which would I say, but into credible to you the speaking I will bring forward.

τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν^{Prä} σοφία καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν
 der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art, Zeugen euch
 of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort, witness to you

παρέξομαι^{M/P} τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε^{Prä} που. οὗτος
 werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl. dieser
 I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose. this

St. 21a

ἔμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε^{Prä} δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφούς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω^{Prä} μὴ θορυβεῖτε,^{Prä} ὧ ἄνδρες— ἤρετο^{M/P} γὰρ
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for

δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη^{Prä} σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι^{Prä}
 ja ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein.
 indeed if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be.

καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
 und dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
 and of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε^{M/P} [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω^{Prä} μέλλω^{Prä} γὰρ ὑμᾶς
 prüfet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you

διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας
zu lehren woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend
to teach whence to me the slander has come to be. these things for I having heard

ἐνεθυμούμην_{M/P} οὕτως· τί ποτε λέγει_{Prä} ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται;_{PräM/P} ἐγὼ γὰρ δὴ
überlegte ich mir soeben· was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja
I was pondering thus so· what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed

οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύννοια_{Prä} ἑμαυτῷ σοφὸς ὢν·_{Prä} τί οὖν ποτε λέγει_{Prä} φάσκων_{Prä} ἐμέ
weder groß noch klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich
neither great nor small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me

σοφώτατον εἶναι;_{Prä} οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί_{PräM/P} γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν
weise sten zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel
wisest to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much

μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει_{Prä} ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην
zwar Zeit war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete
indeed time I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such

τινὰ ἐτραπόμην_{M/P} ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων_{Prä} σοφῶν εἶναι;_{Prä} ὡς ἐνταῦθα
irgendeine wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
some I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

[21c] εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the

χρησμῷ ὅτι οὗτοσί ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι_{Prä} σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν_{Prä}
Orakelspruch dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend
oracle response that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly

οὖν τοῦτον— ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι_{PräM/P} λέγειν_{Prä} ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς
nun diesen— mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu
then this man— by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards

ὃν ἐγὼ σκοπῶν_{Prä} τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ
den welchen ich prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und
whom I examining such something I experienced, O men Athenians, and

διαλεγόμενος_{PräM/P} αὐτῷ— ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν_{Prä} μὲν εἶναι_{Prä} σοφὸς ἄλλοις
sich unterhaltend mit ihm— es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen
conversing with him— it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others

τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι_{Prä} δ' οὐ· κἄπειτα ἐπειρώμην_{M/P} αὐτῷ
und vielen Menschen und am meisten sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm
and to many men and most to him self, to be but not· and then I was attempting to him

δεικνύναι_{Prä} ὅτι οἷοιτο_{PräM/P} μὲν εἶναι_{Prä} σοφός, εἴη_{Prä} δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ
zu zeigen dass meinte er zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem
to show that he might think indeed to be wise, might be but not. from there then to this man

τε ἀπηχθόμην_{M/P} καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων·_{Prä} πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπιῶν_{Prä}
und ich wurde verhasst auch vielen der Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend
and I incurred hatred and to many of the being present· towards my self but then going away

ἐλογιζόμην_{M/P} ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι·_{Prä} κινδυνεύει_{Prä} μὲν γὰρ ἡμῶν
überlegte ich dass dieses zwar des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser
I was reasoning that of this indeed of the man I wiser am· it is likely indeed for of us

οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἷεταί_{PräM/P} τι
keiner von beiden nichts schön und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas
neither nothing noble and good to have known, but this man indeed thinks something

εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι·_{PräM/P}
gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich·
to have known not having known, I but, just as then not I know, nor I think·

ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ^{Prä} ὅτι
 ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil
 I seem at least of this at least by a small some to him this wiser to be, because

 ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶμαι ^{PräM/P} εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν
 was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der
 the things not I know not even I think to have known. from there unto another I went of the

 ἐκείνου δοκοῦντων ^{Prä} σοφωτέρων εἶναι ^{Prä} καὶ [21e] μοι ταῦτα ταῦτα ἔδοξε, καὶ
 of that man seeming weiseren zu sein und mir dieselben dieses schien, und
 of that man seeming wiser to be and to me the same these things it seemed, and

 ἐνταῦθα κάκεινῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην, ^{M/P} μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη
 hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst. nach diesem nun schon
 here and to that man and to others many I incurred hatred. after these things then already

 ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος ^{PräM/P} μὲν καὶ λυπούμενος ^{PräM/P} καὶ δεδιώς ὅτι
 der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und fürchtend dass
 in order I went, perceiving indeed and grieving and fearing that

 ἀπηχθανόμην, ^{M/P} ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδόκει εἶναι ^{Prä} τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου
 ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um das meiste
 I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about most

 ποιεῖσθαι— ^{PräM/P} ἰτέον οὖν, σκοποῦντι ^{Prä} τὸν χρησμόν τί λέγει, ^{Prä} ἐπὶ ἅπαντας
 sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu alle
 to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon all

 τοῦς τι
 die irgendein
 the some

St. 22a

δοκοῦντας ^{Prä} εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ ^{Prä} γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards

 ὑμᾶς τάληθῇ λέγειν— ^{Prä} ἦ μὲν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed

 μάλιστα εὐδοκίμοῦντες ^{Prä} ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν ^{Prä} τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ^{Prä}
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be

 ζητοῦντι ^{Prä} κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες ^{Prä} φαυλότεροι ἐπεικέστεροι εἶναι ^{Prä}
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be

 ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν, ^{Prä} δεῖ ^{Prä} δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην
 Männer hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung
 men toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering

 ἐπιδειξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ^{Prä} ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία
 auf zu zeigen wie Mühen einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung
 to show just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle

 γένοιτο. ^{M/P} μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ
 würde werden. nach denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und
 might become. after for the political I went to the poets the and of the tragedies and

 τοὺς τῶν διθυράμβων [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ^{M/P}
 die der Dithyramben und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend
 the of the of dithyramps and the others, as here upon in the very act being about to catch

 ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. ^{Prä} ἀναλαμβάνων ^{Prä} οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι
 mich selbst unwissender jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir
 my self more unlearned of those being. taking up then of them the poems which to me

ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι_{M/P} αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν,_{Prä}
 schien am meisten sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden,
 it seemed most to have worked out by them, I kept asking would them what they might say,

ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι_{Prä} παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι_{PräM/P} οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὧ
 damit zugleich etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o
 in order that at once something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O

ἄνδρες, τάληθ'· ὅμως δὲ ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ
 Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die
 men, the true things· nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the

παρόντες_{Prä} ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν
 anwesend seienden wohl besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun
 being present would better they were saying about of which themselves they had made. I knew then

αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν_{Prä} ἃ [22c]
 wieder auch über der Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was
 again and about of the poets in a little this, that not by wisdom they would make which

ποιοῖεν,_{Prä} ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες_{Prä} ὥπερ οἱ θεομάντις καὶ οἱ
 machten, sondern von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die
 they would make, but by nature by some and being inspired just as the god diviners and the

χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι_{Prä} μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν_{Prä} δὲ οὐδὲν
 Orakel Sänger· und denn diese sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts
 oracle singers· and for these say on the one hand many and fine, they know but nothing

ὧν λέγουσι._{Prä} τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ
 deren sie sagen. so geartetes etwas mir erschienen Erlebnis und die Dichter
 of which they say. such something to me they appeared experience and the poets

πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων_{PräM/P} καὶ
 erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen die Dichtung meinenden und
 having experienced, and at once I perceived of them because of the poetry thinking and

τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι_{Prä} ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν. ἀπῆγα οὖν καὶ ἐντεῦθεν
 die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren. ging ich weg nun auch von hier
 the other things of the wisest to be of men which not they were. I went away then and from there

τῷ αὐτῷ οἰόμενος_{PräM/P} περιγεγονέναι ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν.
 dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch der politischen.
 to the same thinking to have prevailed in which indeed also of the politicians.

τελευτῶν_{Prä} οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν
 schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn war ich bewusst nichts
 finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for I was conscious nothing

ἐπισταμένῳ_{PräM/P} ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἦδη ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλά
 kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde vieles und schönes
 to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find many and fine

ἐπισταμένους·_{PräM/P} καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην,_{M/P} ἀλλ' ἠπίσταντο_{M/P} ἃ
 kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden was
 knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew the things

ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην_{M/P} καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταυτόν
 ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener, dasselbe
 I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians, the same

μοι ἔδοξαν ἔχειν_{Prä} ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί—
 mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten Volks Arbeiter—
 to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good craftsmen—

διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι_{PräM/P} ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα τὰ
 wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen die
 because of the the art well to work out each was deeming and the other things the

μέγιστα σοφώτατος εἶναι—^{Prä} καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν·^{Prä}
größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit ver bergen·
greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom to hide·

ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερρωτᾶν^{Prä} ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως
so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde wohl so
so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept would thus

ὥπερ ἔχω^{Prä} ἔχειν^{Prä} μήτε τι σοφὸς ὢν^{Prä} τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν
wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend die
just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant the

ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρα ἃ ἐκείνοι ἔχουσιν^{Prä} ἔχειν^{Prä} ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ
Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ^{Prä} ὥπερ ἔχω^{Prä} ἔχειν^{Prä} ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς
Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der
oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the

ἐξετάσεως, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
Untersuchung, o Männer Athener,
examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ
viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and

βαρύνεται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this

λέγεσθαι^{PräM/P} σοφὸς εἶναι^{Prä} οἴονται^{PräM/P} γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες^{Prä} ταῦτα αὐτὸν
gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him

εἶναι^{Prä} σοφὸν ἢ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει^{Prä} ὧ ἄνδρες, τῷ ὄντι^{Prä} ὁ
zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der
to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the

θεὸς σοφὸς εἶναι^{Prä} καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν^{Prä} ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία
Gott weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit
god wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom

ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστίν^{Prä} καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται^{PräM/P} τοῦτον λέγειν^{Prä} τὸν Σωκράτη,
wenig irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates,
of little of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates,

προσσεκρηῆσθαι^{M/P} δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος^{PräM/P} ὥπερ ἂν
sich bedient zu haben aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl
to have used but the my name, me example making, just as would

[[εἰ]] εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὧ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν^{Prä} ὅστις ὥπερ Σωκράτης
[[wenn]] würde sagen dass dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates
if might say that this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates

ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξίος ἐστίν^{Prä} τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν
hat erkannt dass von nichts würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar
has known that of nothing worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand

ἔτι καὶ νῦν περιῶν^{Prä} ζητῶ^{Prä} καὶ ἐρευνῶ^{Prä} κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
noch auch jetzt umher gehend suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und
still and now going around I seek and I search according to the god and of the citizens and

ξένων ἂν τινα οἴωμαι^{PräM/P} σοφὸν εἶναι^{Prä} καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ^{Prä} τῷ θεῷ
Fremden wohl irgendeinen ich meine weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott
of foreigners would someone I think wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god

βοηθῶν^{Prä} ἐνδείκνυμαι^{PräM/P} ὅτι οὐκ ἔστι^{Prä} σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι
 helfend zeige ich dass nicht ist wise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas
 helping I show that not is wise. and by of this the occupation neither anything

τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι σχολή γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων,
 der der Stadt zu handeln mir Muße ist geworden wert der Rede weder der eigenen,
 of the of the city to do to me leisure has come to be worthy of account nor of the of ones own,

ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ^{Prä} διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ
 sondern in Armut ungeheuren bin wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die
 but in in poverty countless I am because of the of the god service. toward but to these the

νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες—^{Prä} οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν,^{Prä} οἱ τῶν πλουσιωτάτων—
 Jungen mir nach folgend— denen am meisten Muße ist, die der reichsten—
 youths to me following—to to whom most leisure is, the of the richest—

αὐτόματοι, χαίρουσιν^{Prä} ἀκούοντες^{Prä} ἐξεταζομένων^{PräM/P} τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ
 von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender der Menschen, und sie selbst oft mich
 spontaneous, rejoice hearing of being examined of the men, and themselves often me

μιμοῦνται,^{PräM/P} εἴτα ἐπιχειροῦσιν^{Prä} ἄλλους ἐξετάζειν,^{Prä} κἄπειτα οἶμαι^{PräM/P} εὐρίσκουσι^{Prä} πολλὴν
 ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen· und dann ich meine finden viel
 they imitate, then they attempt others to examine· and then I think they find much

ἀφθονίαν οἰομένων^{PräM/P} μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότην δὲ
 Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas der Menschen, gewusst habender aber
 abundance of thinking on the one hand to have known something of men, of knowing but

ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἐξεταζόμενοι^{PräM/P} ἐμοὶ ὀργίζονται,^{PräM/P} οὐχ
 wenig oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werdenden auf mich zürnen, nicht
 few or nothing. from there then the by of them being examined at me are angry, not

αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν^{Prä} ὡς Σωκράτης τίς ἐστι^{Prä} μαρῶτατος καὶ διαφθείρει^{Prä} τοὺς
 sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die
 at themselves, and they say that Socrates some one is most vile and corrupts the

νέους· καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ^{Prä} ὅτι ποίῳ^{Prä} καὶ ὅτι διδάσκων,^{Prä} ἔχουσι^{Prä}
 Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben
 youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have

μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν,^{Prä} ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν^{Prä}
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem

ἀπορεῖν,^{Prä} τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων^{Prä} πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν,^{Prä}
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen,
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say,

ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν^{Prä} καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker
 that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger

ποιεῖν,^{Prä} τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι^{PräM/P} οὐκ ἂν ἐθέλοιεν^{Prä} λέγειν,^{Prä} ὅτι κατάδηλοι γίνονται^{PräM/P}
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become

προσποιούμενοι^{PräM/P} μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then

οἶμαι^{PräM/P} φιλότιμοι [23e] ὄντες^{Prä} καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively

λέγοντες^{Prä} περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently

διαβάλλοντες_{Prä} ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο_{M/P} καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος
verleumdete sprechend. aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos
slandering. from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lykon, Meletus

μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος_{PräM/P} Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν
zwar für die Dichter sich ärgern, Anytos aber für die Volks Arbeiter
on the one hand on behalf of of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen

καὶ
und
and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος_{PräM/P} ἐγὼ
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I

ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶός τ' εἶην_{Prä} ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander

ἐξελεῖσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν_{Prä} ὑμῖν, ὦ
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
to take out in so little time so much having become. these here is to you, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω_{Prä}
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say

οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι_{PräM/P} ὃ
auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was
nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which

καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω_{Prä} καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν_{Prä} ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ
auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die
and proof that true things I say and that this is the slander the my and the

αἷτια ταῦτά [24b] ἐστίν_{Prä} καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως
Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so
causes these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus

εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω_{Prä}
werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei
you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be

ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι_{Prä}
hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt,
sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says,

καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι_{M/P} ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δὴ, ὥπερ ἑτέρων
und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer
and the later after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other

τούτων ὄντων_{Prä} κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει_{Prä} δέ
dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber
of these being of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but

πῶς ὧδε· Σωκράτη φησὶν_{Prä} ἀδικεῖν_{Prä} τοὺς τε νέους διαφθείροντα_{Prä} καὶ θεοὺς οὓς ἡ
irgendwie so· Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die
somehow thus· Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the

πόλις νομίζει_{Prä} [24c] οὐ νομίζοντα_{Prä} ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα
Stadt meint nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage
city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge

τοιοῦτόν ἐστιν_{Prä} τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ_{Prä} γὰρ δὴ τοὺς
so geartet ist· dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die
such is· of this but of the charge one each let us examine. he says for indeed the

νέους ἀδικεῖν_{Prä} με διαφθείροντα._{Prä} ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν_{Prä}
 Jungen Unrecht tun mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun
 young men to do wrong me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong

φημι_{Prä} Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται,_{PräM/P} ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς_{Prä}
 ich behaupte Meletos, dass mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend
 I say Meletus, that with earnestness he jests, easily into contest trial setting up

ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος_{PräM/P} σπουδάζειν_{Prä} καὶ κηδεσθαι_{PräM/P} ὧν οὐδέν
 Menschen, über Angelegenheiten sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts
 men, about matters pretending to be serious and to care of which nothing

τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει,_{Prä} πειράσομαι_{M/P} καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι.
 diesem jemals gelegen war· wie aber dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen.
 to this ever it cared· as but this thus holds, I will try and to you to show.

καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ_{Prä} ὅπως ὡς
 und mir hierher, o Meletos, sage· anderes etwas als um des meisten du machest damit wie
 and to me hither, O Meletus, say· other something or about of the most you may make so that as

βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται; ἔγωγε. ἴθι_{Prä} δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους
 beste die Jüngeren werden sein; ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser
 best the younger they will be; I at least. go indeed now say to these, who them better

ποιεῖ;_{Prä} δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον_{Prä} γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα_{Prä}
 macht; klar denn dass du weißt, liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden
 makes; clear for that you know, being a care at least to you. the indeed for corrupting

ἐξευρών, ὡς φῆς,_{Prä} ἐμέ, εἰσάγεις_{Prä} τουτοισι καὶ κατηγορεῖς·_{Prä} τὸν δὲ δὴ
 heraus gefunden habend, wie du sagst, mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja
 having found out, as you say, me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed

βελτίους ποιοῦντα_{Prä} ἴθι_{Prä} εἰπέ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν._{Prä} —ὁρᾷς,_{Prä} ὦ Μέλητε, ὅτι
 besseren machenden komm sage und zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass
 better making go say and declare to them who is. —you see, O Meletus, that

σιγᾷ_{Prä} καὶ οὐκ ἔχεις_{Prä} εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ_{Prä} εἶναι_{Prä} καὶ ἱκανὸν
 du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender
 you are silent and not you have to say; and yet not shameful to you it seems to be and sufficient

τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω,_{Prä} ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς
 Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer
 proof of which indeed I I say, that to you nothing has been a care; but say, O good man, who

αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;_{Prä} οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ,_{Prä} ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς
 sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer
 them better makes; the laws. but not this I ask, O best, but who

ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ
 Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die
 man, whoever first and this very knows, the laws; these, O Socrates, the

δικασταί. πῶς λέγεις,_{Prä} ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους παιδεύειν_{Prä} οἷοί τέ εἰσι_{Prä} καὶ βελτίους
 Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen zu bilden fähig und sind und besser
 judges. how you say, O Meletus; these here the youths to educate able and are and better

ποιοῦσιν;_{Prä} μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ
 machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei
 they make; most. whether all, or the indeed of them, the but not; all. well at least by

τὴν Ἥραν λέγεις_{Prä} καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων._{Prä} τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταί
 die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber nun; die aber Zuhörer
 the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but indeed; the but listeners

βελτίους ποιοῦσιν_{Prä}
 bessere machen
 better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι^{Prä} τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
der Volks versammlung, die Versammler, verderben^{Prä} die Jüngeren; oder und jene besser
the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν^{Prä} ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι^{Prä}
machen^{Prä} alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen^{Prä}
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω.^{Prä} οὕτω λέγεις;^{Prä} πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.^{Prä} πολλήν
außer mir, ich aber allein verderbe.^{Prä} so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel
except of me, I but alone I corrupt.^{Prä} thus you say; very exceedingly these I say. much

γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
ja meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir
at least of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ^{Prä} ἔχειν;^{Prä} οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες^{Prä} αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι,^{Prä} εἷς
scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one

δέ τις ὁ διαφθείρων;^{Prä} ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός
aber irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig
but someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able

τ' ὦν^{Prä} ποιεῖν^{Prä} ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι^{Prä} καὶ
und seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
and being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται^{PräM/P} ἵπποις, διαφθείρουσιν;^{Prä} οὐχ οὕτως ἔχει,^{Prä} ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ
gebrauchen^{PräM/P} Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and

τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
of the other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἔάντε φῆτε· πολλή γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη^{Prä} περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν
sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει,^{Prä} οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν.^{Prä} [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι^{PräM/P} ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις^{Prä} τὴν σαυτοῦ
zeigst^{PräM/P} dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις.^{Prä} ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν^{Prä} οἰκεῖν^{Prä} ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν,^V
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O man,

ἀποκρίναι· οὐδὲν γὰρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ.^{Prä} οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται^{PräM/P}
antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken^{PräM/P}
answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do

τοὺς αἰὲ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας,^{Prä} οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν^{Prä}
die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist
the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least. is

[25d]	οὖν	ὅστις	βούλεται _{PräM/P}	ὕπὸ	τῶν	συνόντων _{Prä}	βλάπτεσθαι _{PräM/P}	μᾶλλον	ἢ	
	nun	wer da	will	von	den	zusammen seienden	geschädigt zu werden	mehr	oder	
	then	whoever	wishes	by	the	associates	to be harmed	more	or	
	ὠφελεῖσθαι _{PräM/P}	ἀποκρίνου _{PräM/P}	ὦ	ἀγαθέ·	καὶ	γὰρ	ὁ νόμος	κελεύει _{Prä}	ἀποκρίνεσθαι _{PräM/P}	
	genützt zu werden;	antworte,	o	Guter·	auch	denn das	Gesetz	befiehlt	zu antworten.	
	to be benefited;	answer,	O	good man·	and	for the	law	orders	to answer.	
	ἔσθ' _{Prä}	ὅστις	βούλεται _{PräM/P}	βλάπτεσθαι _{PräM/P}	οὐ	δῆτα.	φέρει _{Prä}	δή,	πότερον	ἐμὲ
	ist	wer da	will	geschädigt zu werden;	nicht	gewiss.	nun	also,	ob	mich
	there is	whoever	wishes	to be harmed;	not	indeed.	bring	now,	whether	me
										you bring in
	δεῦρο	ὥς	διαφθείροντα _{Prä}	τοὺς	νέους	καὶ	πονηροτέρους	ποιοῦντα _{Prä}	ἐκόντα _{Prä}	ἢ
	hierher	als	verderbend	die	Jungen	und	schlechter	machend	willig	oder
	hither	as	corrupting	the	youths	and	worse	making	willing	or
										unfreiwillig; freiwillig
										unwilling; willing
	ἔγωγε.	τί	δῆτα,	ὦ	Μέλητε;	τοσοῦτον	σὺ	ἐμοῦ	σοφώτερος	εἶ _{Prä}
	ich ja.	was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner	weiser	bist
	I at least.	what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me	wiser	you are
										of such age
										being
	τηλικόσδε	ὦν _{Prä}	ὥστε	σὺ	μὲν	ἔγνωκας	ὅτι	οἱ	μὲν	κακοὶ
	so groß gerade	seiend,	so dass	du	zwar	hast erkannt	dass	die	zwar	Schlechte
	such as this	being,	so that	you	indeed	you have known	that	the	indeed	wicked
										bad thing
										some
	ἐργάζονται _{PräM/P}	ἀεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον	[25e]	ἑαυτῶν,	οἱ	δὲ	ἀγαθοὶ
	wirken sie	immer	die	am meisten	nahe		ihrer selbst,	die	aber	Guten
	they do	always	the	most	near		of themselves,	the	but	good
										good thing,
										I
										but
	δὴ	εἰς	τοσοῦτον	ἀμαθίας	ἦκα _{Prä}	ὥστε	καὶ	τοῦτ'	ἀγνοῶ _{Prä}	ὅτι
	ja	in	so viel	der Unwissenheit	bin gelangt	so dass	auch	dieses	ich weiß nicht,	dass
	indeed	into	so much	of ignorance	I have come	so that	and	this	I do not know,	that
										if ever
										someone
	μοχθηρὸν	ποιήσω	τῶν	συνόντων _{Prä}	κινδυνεύσω	κακόν	τι	λαβεῖν	ὕπ'	
	schlechten	make ich	der	zusammen seienden,	werde Gefahr laufen	Böses	etwas	zu empfangen	von	
	base	I make	of the	being with,	I am likely	bad thing	some	to receive	by	
	αὐτοῦ,	ὥστε	τοῦτο	[[τὸ]]	τοσοῦτον	κακὸν	ἐκὼν	ποιῶ _{Prä}	ὥς	φῆς _{Prä}
	ihm,	so dass	das	[[das]]	so groß	Übel	willentlich	tue ich,	wie	du sagst
	him,	so that	this	[[the]]	so great	evil	willing	I do,	as	you say
										you;
										these things
										I
										to you
	οὐ	πεῖθομαι _{PräM/P}	ὦ	Μέλητε,	οἶμαι _{PräM/P}	δὲ	οὐδὲ	ἄλλον	ἀνθρώπων	οὐδένα·
	nicht	glaube ich,	o	Meletos,	ich meine	aber	auch nicht	anderen	der Menschen	niemanden·
	not	I am persuaded,	O	Meletus,	I think	but	not even	another	of men	no one·
										but
										or
	οὐ	διαφθείρω _{Prä}	ἢ	εἰ	διαφθείρω _{Prä}					
	nicht	verderbe ich,	oder	wenn	verderbe ich,					
	not	I corrupt,	or	if	I corrupt,					

St. 26a

ἄκων,	ὥστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδῃ _{PräM/P}	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω _{Prä}	τῶν
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.	wenn	aber	unfreiwillig	verderbe ich,	der
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.	if	but	unwilling	I corrupt,	of the
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίῳ	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν _{Prä}	ἐστίν _{Prä}	ἀλλὰ	ιδίᾳ	
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzuführen	ist,	sondern	privat	
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in	is,	but	privately	
λαβόντα	διδάσκειν _{Prä}	καὶ	νουθετεῖν _{Prä}	δῆλον	γὰρ	ὅτι	ἐὰν	μάθω,	παύσομαι _{M/P}		
genommen habenden	zu lehren	und	zu ermahnen·	offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören		
having taken	to teach	and	to admonish·	clear	for	that	if ever	I learn,	I shall cease		
ὃ	γε	ἄκων	ποιῶ _{Prä}	σὺ	δὲ	συγγενέσθαι	μὲν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες
was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du	aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	auch	zu lehren	flohst du
what	at least	unwilling	I do.	you	but	to associate	indeed	to me	and	to teach	you fled
										and	
οὐκ	ἠθέλησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις _{Prä}	οἷ	νόμος	ἐστίν _{Prä}	εἰσάγειν _{Prä}	τοὺς	κολάσεως	
nicht	wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzuführen	die	der Bestrafung	
not	you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment	

δεομένους_{PräM/P} ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον
 Bedürftigen sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Atheners, dieses zwar schon offenkundig
 needing but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear

οὐγὰρ^{Art} [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελέτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν.
 der ich sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen.
 which I I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared.

ὅμως δὲ δὴ λέγε_{Prä} ἡμῖν, πῶς με φῆς_{Prä} διαφθείρειν,_{Prä} ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ
 dennoch aber ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder
 nevertheless but indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or

δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα_{Prä} μὴ νομίζειν_{Prä}
 offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen
 clear indeed that according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe

οὓς ἡ πόλις νομίζει,_{Prä} ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις_{Prä} ὅτι διδάσκων_{Prä}
 welche die Stadt meint, andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend
 whom the city thinks, other but daimonic things new; not these you say that teaching

διαφθείρω;_{Prä} πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω._{Prä} πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων
 verderbe ich; sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser
 I corrupt; very indeed then exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these

τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν,_{Prä} εἰπέ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν
 der Götter deren jetzt der Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern
 the gods of whom now the discourse is, say yet more clearly and to me and to the men

τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι_{PräM/P} μαθεῖν πότερον λέγεις_{Prä} διδάσκειν_{Prä} με νομίζειν_{Prä}
 diesen hier. ich denn nicht kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen
 these here. I for not I am able to learn whether you say to teach me to believe

εἶναι_{Prä} τινὰς θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω_{Prä} εἶναι_{Prä} θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ_{Prä} τὸ παράπαν
 zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar
 to be some gods— and myself then I think to be gods and not I am at all

ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ_{Prä} —οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους,
 gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere,
 godless not even in this I do wrong —not however the very ones at least the city but others,

καὶ τοῦτ' ἐστίν_{Prä} ὃ μοι ἐγκαλεῖς,_{Prä} ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς_{Prä} οὔτε αὐτὸν
 und dieses ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst
 and this is what to me you accuse, that others, or entirely me you say neither himself

νομίζειν_{Prä} θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν_{Prä} ταῦτα λέγω,_{Prä} ὥς τὸ παράπαν
 zu meinen Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar
 to believe gods the and others these things to teach. these things I say, that at all

οὐ νομίζεις_{Prä} θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις;_{Prä} οὐδὲ ἥλιον
 nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne
 not you believe gods. O marvellous Meletus, why what these things you say; not even sun

οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω_{Prä} θεοὺς εἶναι,_{Prä} ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες
 auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer
 not even moon then I think gods to be, just as the other men; by Zeus, O men

δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν_{Prä} εἶναι,_{Prä} τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶε_{Prä}
 Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du
 judges, since the indeed sun stone he says to be, the but moon earth. of Anaxagoras you think

κατηγορεῖν,_{Prä} ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς_{Prä} τῶνδε καὶ οἶε_{Prä} αὐτοὺς ἀπείρους
 anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie unerfahren
 to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these and you think them inexperienced

γραμματῶν εἶναι_{Prä} ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου
 der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers
 of letters to be so that not to have known that the of Anaxagoras books the Clazomenian

γέμει_{prä} τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μαθάνουσιν,_{prä} ἃ
ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir lernen sie, welche
is full of these the accounts; and indeed and the youths these from me they learn, which

ἔξεστιν_{prä} ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις
es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra gekauft habenden
it is permitted sometimes if very of much drachma from the orchestra having bought

Σωκράτους καταγελαῖν,_{prä} ἐὰν προσποιῇται_{präM/P} ἑαυτοῦ εἶναι,_{prä} ἄλλως τε καὶ οὕτως
des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders und auch so
of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise and also thus

ἄτοπα ὄντα;_{prä} ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ;_{prä} οὐδένα νομίζω_{prä} θεὸν εἶναι;_{prä}
sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich Gott zu sein;
strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think god to be;

οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ,_{prä} ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα
nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und dieses
not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and these things

μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς,_{prä} σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ_{prä} οὗτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ
jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer Athener, sehr
however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men Athenians, very

εἶναι_{prä} ὕβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ
zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel irgendeinen und
to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris some and

ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥπερ αἶνιγμα συντιθέντι_{prä} διαπειρωμένῳ_{M/P} ἄρα γνώσεται_{M/P} Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates
it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Sokrates

ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου_{präM/P} καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος,_{prä} ἢ ἐξαπατήσω
der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen
the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive

αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;_{prä} οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται_{präM/P} τὰ ἐναντίᾳ
ihn und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint_{präM/P} die Gegenteile
him and the others the hearing; this for to me appears the opposite things

λέγειν_{prä} αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικοῖ_{prä} Σωκράτης θεοὺς
zu sagen selbst sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter
to say himself to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods

οὐ νομίζων,_{prä} ἀλλὰ θεοὺς νομίζων._{prä} καίτοι τοῦτό ἐστι_{prä} παίζοντος._{prä} συνεπισκέψασθε
nicht meinent, sondern Götter meinent. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen
not thinking, but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together

δὴ, ὦ ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται_{präM/P} ταῦτα λέγειν_{prä} σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ
ja, o Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o
indeed, O men, in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O

Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ_{M/P} μοι
Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir
Meletus. you but, the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me

μὴ θορυβεῖν_{prä} ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι._{präM/P} ἔστιν_{prä}
nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist
not to make noise if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is

ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπειά μὲν νομίζει_{prä} πράγματ' εἶναι,_{prä} ἀνθρώπους δὲ
wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber
whoever of men, O Meletus, human indeed he thinks things to be, men but

οὐ νομίζει;_{Prä} ἀποκρινέσθω,_{PräM/P} ὧ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω._{Prä} ἔσθ’_{Prä}
 nicht meint er; er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist
 not he thinks; let him answer, O men, and not other and other let him make noise· there is

ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει,_{Prä} ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not

νομίζει_{Prä} εἶναι,_{Prä} αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν,_{Prä} ὧ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ
 meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du
 he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best of men· if not you

βούλει_{PräM/P} ἀποκρίνεσθαι,_{PräM/P} ἐγὼ σοὶ λέγω,_{Prä} καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί· ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ
 willst zu antworten, ich dir sage ich auch den anderen diesen hier. aber das auf diesem
 wish to answer, I to you I say and to the others these here. but the upon this

γε ἀπόκριναι· ἔσθ’_{Prä} [27c] ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει_{Prä} πράγματ’
 ja antworte· ist wer auch immer Dämonien zwar meint Dinge
 at least answer· is there anyone who daimonic things on the one hand thinks matters

εἶναι,_{Prä} δαίμονας δὲ οὐ νομίζει;_{Prä} οὐκ ἔστιν._{Prä} ὥς ὤνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω_{Prä} ὑπὸ
 zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie du halfst dass mühselig antworte ich durch
 to be, daimons but not thinks; not there is. how you benefited that with difficulty I answer by

τούτων· ἀναγκαζόμενος·_{PräM/P} οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῆς_{Prä} με καὶ
 diese da gezwungen werdend. folglich dämonische Dinge zwar sagst du mich und
 of these here being compelled. then surely daimonic things on the one hand you say me and

νομίζειν_{Prä} καὶ διδάσκειν,_{Prä} εἴτ’ οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ’ οὖν δαιμόνιά γε
 zu meinen und zu lehren, sei es nun neue sei es alte, aber nun Dämonien ja
 to think and to teach, whether then new or whether old, but then daimonic things at least

νομίζω_{Prä} κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω_{M/P} ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ
 meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn
 I think according to the your account, and these and I will swear in the against writing. if

δὲ δαιμόνια νομίζω,_{Prä} καὶ δαίμονας δήπου πολλῇ ἀνάγκῃ νομίζειν_{Prä} μέ ἐστιν·_{Prä} οὐχ
 aber Dämonien meine ich, auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht
 but daimonic things I think, and daimons surely much necessity to think me there is· not

οὕτως ἔχει;_{Prä} ἔχει_{Prä} δὴ· τίθημι_{Prä} γὰρ σε ὁμολογοῦντα,_{Prä} ἐπειδὴ οὐκ
 so verhält es sich; verhält es sich ja· setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht
 thus it holds; it holds indeed· I set for you agreeing, since not

ἀποκρίνη·_{PräM/P} τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἥτοι θεοὺς γε ἡγούμεθα_{PräM/P} ἢ θεῶν
 du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder Götter ja halten wir oder der Götter
 you answer. the but daimons not either gods at least we consider or of gods

παῖδας; φῆς_{Prä} ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι,_{PräM/P} ὥς σὺ φῆς_{Prä}
 Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich Daimonen ich halte, wie du sagst,
 children; you say or not; very indeed. then surely if indeed daimons I consider, as you you say,

εἰ μὲν θεοὶ τινές εἰσιν_{Prä} οἱ δαίμονες, τοῦτ’ ἂν εἴη_{Prä} ὃ ἐγὼ φημί_{Prä} σε
 wenn zwar Götter einige sind_{Prä} die Daimonen, dies wohl wäre was ich sage dich
 if on the one hand gods some are the daimons, this would might be which I say you

αἰνίττεσθαι_{PräM/P} καὶ χαριεντίζεσθαι,_{PräM/P} θεοὺς οὐχ ἡγούμενον_{PräM/P} φάναι_{Prä} με θεοὺς αὖ
 andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen mich Götter wieder
 to speak in riddles and to jest, gods not considering to say me gods again

ἡγεῖσθαι_{PräM/P} πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι·_{PräM/P} εἰ δ’ αὖ οἱ δαίμονες
 für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die Daimonen
 to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the daimons

θεῶν παῖδες εἰσιν_{Prä} νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινων ἄλλων
 der Götter Kinder sind_{Prä} unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
 of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others

ὧν δὴ καὶ λέγονται, ^{PräM/P} τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children

 ἡγοῖτο, ^{PräM/P} εἶναι, ^{Prä} θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη, ^{Prä} ὥσπερ ἂν
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would

 εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο, ^{PräM/P} ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses

 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο, ^{PräM/P} εἶναι, ^{Prä} ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν, ^{Prä} ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not

 ἀποπειρώμενος, ^{PräM/P} ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν, ^{Prä} ὅτι ἐγκαλοῖς, ^{Prä}
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge

 ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις, ^{Prä} ἂν καὶ μικρὸν νοῦν ἔχοντα, ^{Prä}
 mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden
 to me true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having

 ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν, ^{Prä} καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, ^{PräM/P} καὶ
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and

 αὐτὸ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 wieder des selben weder
 again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν, ^{Prä} ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ, ^{Prä} κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ, ^{Prä}
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems

 εἶναι, ^{Prä} ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that

 πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε, ^{Prä} ὅτι ἀληθὲς ἐστιν, ^{Prä} καὶ τοῦτ'
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this

 ἔστιν, ^{Prä} ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ^{Prä} ἐάνπερ αἰρήῃ, ^{Prä} οὐ Μέλητος οὐδὲ ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many

 διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men

 ἤρηκεν, οἴμαι, ^{PräM/P} δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps

 ἂν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ^{PräM/P} ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα
 wohl nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben
 would then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit

 ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις, ^{Prä} νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον
 betrieben habend aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede
 having practiced out of which you risk now to die; I but to this would just argument

ἀντείποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ^{Prä} ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἷ ^{Prä} δεῖν ^{Prä} κίνδυνον
 würde entgegnen, dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr
 I might reply, that not well you speak, O man, if you think it necessary danger

ὑπολογίζεσθαι ^{PräM/P} τοῦ ζῆν ^{Prä} ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός
 ein zuberechnen des Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen
 to calculate of the to live or to have died a man of which some thing even small benefit

ἐστίν, ^{Prä} ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ^{Prä} ὅταν πράττη ^{Prä} πότερον δίκαια ἢ ἄδικα
 ist, sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes
 is, but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust

πράττει, ^{Prä} καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε
 er tut, und eines Mannes guten Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja
 does, and of a man good works or bad. base for would to the at least

σῷ λόγῳ εἶεν ^{Prä} τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ
 deinem Logos Rede wären der Halbgötter so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der
 your argument would be of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the

τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι
 der Thetis Sohn, der so sehr der Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas
 of the Thetis son, who so much of the danger he despised contrary to the shameful something

ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ ^{PräM/P} Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς
 zu ertragen so dass, als sagte die Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit
 to endure so that, since she said the mother to him being eager Hector to kill, a goddess

οὕσα, ^{Prä} οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι ^{PräM/P} ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ
 seiend, soeben irgendwie, wie ich meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten
 being, just so somehow, as I think· O child, if you will avenge Patroclus the companion

τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, ^{Prä} μεθ' Ἑκτορα
 den Mord und Hektor wirst töten, selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor
 the murder and Hector you will kill, your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector

πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου
 Schicksal bereit —der aber dies gehört habend des zwar Todes und der Gefahr
 fate ready —the but this having heard of the on the one hand death and of the danger

ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δέσας [28d] τὸ ζῆν ^{Prä} κακὸς ὢν ^{Prä} καὶ τοῖς φίλοις
 verachtete, viel aber mehr gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden
 he made light of, much but more having feared the to live base being and to the friends

μὴ τιμωρεῖν, ^{Prä} αὐτίκα, φησί, ^{Prä} τεθναίνην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ
 nicht zu rächen, sofort, sagt er, möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem
 not to avenge, straightway, he says, I would have died, penalty having imposed on the

ἀδικοῦντι, ^{Prä} ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω ^{Prä} καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος
 Unrecht Tuenden, damit nicht hier bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last
 doing wrong, in order that not here I may remain ridiculous by ships beaked burdens

ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἷ ^{Prä} φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ
 des Ackers. wirklich ihn meinst du bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich
 of earth. or him you think to care of death and of danger; thus for

ἔχει, ^{Prä} ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ
 verhält es sich, o Männer Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge
 it holds, O men Athenians, in the truth· where would someone him self he may place

ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ^{Prä} ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ^{Prä} ὡς ἐμοὶ
 erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir
 having judged best to be or by of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me

δοκεῖ, ^{Prä} μένοντα ^{Prä} κινδυνεύειν, ^{Prä} μηδὲν ὑπολογιζόμενον ^{PräM/P} μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ
 scheint, bleibend zu wagen, nichts ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor
 it seems, remaining to risk, nothing calculating neither death nor other nothing before

τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἄν εἶην_{Prä} εἰργασμένος_{M/P} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ
 dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn
 the shameful. I therefore terrible things would I be having done, O men Athenians, if
 ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς ἐἴλεσθε_{M/P} ἄρχειν_{Prä}
 als zwar mich die Amtsträger befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen
 when on the one hand me the rulers they were ordering, whom you you chose to rule
 μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι
 über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo jene
 of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where those
 ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ
 befahlen blieb ich so wie auch ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des
 they were ordering I was remaining just as also another person and I was risking to die, of the
 δὲ θεοῦ τάττοντος_{Prä} ὡς ἐγὼ ᾤήθην_{M/P} τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά_{Prä} με
 aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich und auch annahm ich, philosophierend mich
 but god ordering, as I I thought and also I supposed, philosophizing me
 δεῖν_{Prä} ζῆν_{Prä} καὶ ἐξετάζοντα_{Prä} ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ
 nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die anderen, hier aber
 it to be necessary to live and examining my self and the others, here but
 φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 erschrocken oder Tod
 having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινὸν τὰν εἶη_{Prä} καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότε ἄν με δικαίως εἰσάγοι_{Prä} τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω_{Prä} θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι_{Prä} ἀπειθῶν_{Prä} τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος_{PräM/P} σοφὸς εἶναι_{Prä}
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be
 οὐκ ὦν_{Prä} τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστίν_{Prä} ἢ δοκεῖν_{Prä}
 nicht seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu
 not being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem
 σοφὸν εἶναι_{Prä} μὴ ὄντα_{Prä} δοκεῖν_{Prä} γὰρ εἰδέναι ἐστίν_{Prä} ἃ οὐκ
 weise zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht
 wise to be not being· to seem for to have known is the things which not
 οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει_{Prä} τῷ ἀνθρώπῳ πάντων
 weiß. weiß zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller
 he has known. he knows indeed for no one the death nor if it happens to the man of all
 μέγιστον ὄν_{Prä} τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν
 größtes seiend der Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der
 greatest being of the good things, they have feared but as well having known that greatest of the
 κακῶν ἐστι_{Prä} καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστίν_{Prä} αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι_{PräM/P}
 Übel ist. und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu
 bad things is. and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think
 εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως
 gewusst zu haben was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht
 to have known the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps
 διαφέρω_{Prä} τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του
 unterscheide ich mich der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines
 I differ of the many men, and if indeed to someone wiser than someone

φαίνην_{Prä} εἶναι,_{Prä} τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν ᾿Αΐδου οὕτω
würde sagen zu sein, hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so
I would say to be, in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus

καὶ οἶομαι_{PräM/P} οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν_{Prä} καὶ ἀπειθεῖν_{Prä} τῷ βελτίονι καὶ θεῷ
auch meine ich nicht gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott
and I think not to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god

καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν_{Prä} οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα
und Menschen, dass schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß
and man, that bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know

ὅτι κακά ἐστιν,_{Prä} ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα_{Prä} τυγχάνει_{Prä} οὐδέποτε
dass Schlechtes ist,_{Prä} was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals
that bad things are, the things which not I know if even good things being it happens never

φοβήσομαι_{M/P} οὐδὲ φεύξομαι_{M/P} ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε_{Prä}
werde ich fürchten und nicht werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlasst
I will fear nor I will flee· so that not even if me now you let go

Ἄνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν_{Prä} ἐμὲ δεῦρο
dem Anytos misstrauend geworden, der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher
Anytus having disbelieved, who was saying either the beginning not it to be necessary me hither

εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι_{Prä} τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων_{Prä} πρὸς
hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu
to go in or, since I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards

ὕμᾱς ὥς εἰ διαφευξοίμην_{M/P} ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες_{Prä} ἃ
euch dass wenn ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend
you that if I might escape already would of you the sons practicing the things which

Σωκράτης διδάσκει_{Prä} πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα
Sokrates lehrt_{Prä} alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem
Socrates teaches all entirely will be destroyed, —if to me towards these things

εἵποιτε· ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἄνύτῳ οὐ πεισόμεθα_{M/P} ἀλλ' ἀφίμεν_{Prä} σε, ἐπὶ
würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf
you might say· O Socrates, now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on

τούτῳ μέντοι, ἐφ' ᾧ τε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσῃ διατρίβειν_{Prä} μηδὲ
diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht
this condition however, on which that no longer in this the inquiry to spend time nor

φιλοσοφεῖν_{Prä} ἐὰν δὲ ἄλῳς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων_{Prä} ἀποθανῇ —εἰ οὖν με,
philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich,
to philosophize· if ever but you be caught still this doing, you may die —if then me,

ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίετε, εἵποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ
was gerade sagte ich, auf diesen liebete ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich
the very thing which I said, on these terms you would release, I would say would to you that I

ὕμᾱς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι_{PräM/P} μὲν καὶ φιλῶ_{Prä} πείσομαι_{M/P} δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ
euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott
you, O men Athenians, I greet indeed and I love, I will obey but more to the god

ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω_{Prä} καὶ οἶός τε ᾧ_{Prä} οὐ μὴ παύσωμαι
als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören
than you, and as long as ever I breathe and able and I may be, not at all I cease

φιλοσοφῶν_{Prä} καὶ ὑμῖν παρακελεύομένός_{PräM/P} τε καὶ ἐνδεικνύμενος_{PräM/P} ὅτῳ ἂν ἀεὶ
philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend welchem wohl stets
philosophizing and to you exhorting and and showing to whomever ever always

ἐντυγχάνω_{Prä} ὑμῶν, λέγων_{Prä} οἷάπερ εἴωθα, ὅτι ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος
begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, dass o Bester der Männer, Athener
I meet of you, saying such things as I am accustomed, that O best of men, Athenian

ὢν, ^{Prä} πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ
seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, der Gelder zwar nicht
being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength, of money indeed not

αἰσχύνη ^{PräM/P} ἐπιμελούμενος ^{PräM/P} ὅπως σοι ἔσται ὥς πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης
schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie meiste, und Ruhmes
you are ashamed taking care that to you it will be as most, and of repute

καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς βελτίστη ἔσται οὐκ
und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste sein wird nicht
and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best it will be not

ἐπιμελεῖ ^{PräM/P} οὐδὲ φροντίζεις; ^{Prä} καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ^{Prä}
kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt
you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say

ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/P} οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ^{Prä} ἀλλ' ἐρήσομαι ^{M/P}
sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen
to care, not immediately I will let go him nor I go away, but I will ask

αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ ^{Prä} κεκτηῖσθαι ^{M/P}
ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint besessen zu haben
him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired

ἀρετὴν,
Tugend,
virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, ^{PräM/P} τὰ
sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die
to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the

δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ^{Prä}
aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich
but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet

ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσω μου
werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner
I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me

ἐγγυτέρω ἔστε ^{Prä} γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ^{Prä} ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι ^{PräM/P} οὐδέν
näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts
nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing

πω ὑμῖν μείζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for

ἄλλο πράττων ^{Prä} ἐγὼ περιέρχομαι ^{PräM/P} ἢ πείθων ^{Prä} ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere
else doing I around go than persuading of you and younger and older

μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P} [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὥς τῆς
weder der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der
neither of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the

ψυχῆς ὅπως ὥς ἀρίστη ἔσται, λέγων ^{Prä} ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ^{PräM/P} ἀλλ'
Seele damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern
soul that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but

ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ
aus Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch
from out of virtue money and the other good things to the people all and privately and

δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων ^{Prä} διαφθείρω ^{Prä} τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη ^{Prä}
öffentlich. wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre
publicly. if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be

βλαβερά· εἰ δέ τις μέ φησιν_{Prä} ἄλλα λέγειν_{Prä} ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει_{Prä} πρὸς
 schädlich· wenn aber jemand mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu
 harmful· if but someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to

ταῦτα, φαίην_{Prä} ἂν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε_{PräM/P} Ἀνύτω ἢ μή, καὶ
 diesem, würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und
 these things, I would say would, O men Athenians, either obey Anytus or not, and

ἢ ἀφίετέ_{Prä} με ἢ μή, ὥς ἐμοῦ οὐκ ἂν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ’ εἰ
 oder entlasst mich oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn
 either release me or not, since of me not would having done other things, not even if

μέλλω_{Prä} πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε_{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ’ ἐμμείνατέ
 werde ich oft gestorben zu sein. nicht lärmt, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft
 I am about often to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by

μοι οἷς ἐδεήθην_{M/P} ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν_{Prä} ἐφ’ οἷς ἂν λέγω_{Prä} ἀλλ’
 mir worum bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern
 me in which things I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but

ἀκούειν_{Prä} καὶ γάρ, ὥς ἐγὼ οἶμαι_{PräM/P} ὀνήσεσθε_{M/P} ἀκούοντες_{Prä} μέλλω_{Prä} γὰρ οὖν
 hören· und denn, wie ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun
 to listen· and for, as I I think, you will benefit hearing. I am about for then

ἅττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ’ οἷς ἴσως βοήσεσθε_{M/P} ἀλλὰ μηδαμῶς
 einiges euch sagen werden und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs
 some things to you to say and other things on which perhaps you will shout· but in no way

ποιεῖτε_{Prä} τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα_{Prä} οἷον ἐγὼ λέγω_{Prä} οὐκ
 macht dieses. gut denn wisset, wenn mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht
 do this. well for know, if ever me you kill such being such as I say, not

ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε
 mich mehr werdet schädigen als euch selbst· mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder
 me greater you will harm than you yourselves· me indeed for nothing would harm neither

Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο—_{PräM/P} οὐ γὰρ οἶομαι_{PräM/P} θεμιτὸν εἶναι_{Prä}
 Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein
 Meletus nor Anytus— nor even for would be able— not for I think lawful to be

[30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χειρόνος βλάπτεσθαι_{PräM/P} ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως
 für einen besseren Mann von eines schlechteren geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht
 for a better man by a worse to be harmed. might kill indeed then perhaps

ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται_{PräM/P} καὶ
 oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber dieses dieser zwar vielleicht meint_{PräM/P} und
 or might drive out or might dishonor· but these this man indeed perhaps thinks and

ἄλλος τις που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ’ οὐκ οἶομαι_{PräM/P} ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν_{Prä}
 ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht meine ich, sondern viel mehr zu tun
 other someone somewhere great evils, I but not I think, but much more to do

ἃ οὗτοσι νῦν ποιεῖ_{Prä} ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν_{Prä} ἀποκτείνουσι. νῦν οὖν, ὧ
 was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o
 the things which this man here now does, a man unjustly to attempt to kill. now then, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω_{Prä} ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι_{PräM/P} ὥς τις ἂν
 Männer Athener, viel manglele ich für meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl
 men Athenians, of much I lack I on behalf of of my self to defend myself, as someone would

οἷοιτο_{PräM/P} ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν
 meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe
 might think, but on behalf of of you, not anything you may err about the of the god gift

ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐάν γὰρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον
 euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich tötet, nicht leicht einen anderen solchen
 to you of me having condemned. if ever for me you kill, not easily another such

εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν— προσκείμενον^{PräM/P} τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ
werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des
you will find, simply— if and more ridiculous to say— being attached to the city by of the

θεοῦ ὥπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ
Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel, wegen der Größe aber träge ren und
god just as to a horse great indeed and noble, by size but more sluggish and

δεομένῳ^{PräM/P} ἐγείρεσθαι^{PräM/P} ὑπὸ μύωπος τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ^{Prä} ὁ θεὸς
bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines, wie ja mir scheint der Gott
needing to be woken by gadfly some, such as indeed to me seems the god

ἐμὲ τῇ πόλει προστεθκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων^{Prä} καὶ πείθων^{Prä} καὶ
mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch aufweckend und überredend und
me to the city to have set such a one, who you rousing and persuading and

ὀνειδίζων^{Prä} ἕνα ἕκαστον
scheltend einen jeden
reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι^{PräM/P} τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων.^{Prä} τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily

ὑμῖν γενήσεται,^{M/P} ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε,^{PräM/P} φείσεσθέ^{M/P} μου· ὑμεῖς δ'
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber
to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but

ἴσως τάχ' ἂν ἀχθόμενοι,^{PräM/P} ὥπερ οἱ νυστάζοντες^{Prä} ἐγειρόμενοι,^{PräM/P} κρούσαντες ἂν
vielleicht bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl
perhaps soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would

με, πειθόμενοι^{PräM/P} Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες^{Prä}
mich, gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend
me, obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping

διατελοῖτε^{Prä} ἂν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος^{PräM/P}
fort fahren würdet wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd
you would continue would, if not someone another the god to you might send caring

ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω^{Prä} ὧν^{Prä} τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι,^{M/P}
euer. dass aber ich treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein,
of you. that but I I happen being such as by the god to the city to have been given,

ἐνθένδε ἂν [31b] κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
von hieraus wohl würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar
from here would you might perceive· not for human it seems the me of the indeed

ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι^{PräM/P} τῶν οἰκείων
meiner selbst aller vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen
of my self of all to have neglected and to endure of the of ones own

ἀμελουμένων^{PräM/P} τοσαῦτα ἤδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν^{Prä} αἰεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστῳ
vernachlässigt werdenden so viele schon Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem
being neglected so many already years, the but yours to do always, privately to each

προσιόντα^{Prä} ὥπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα^{Prä} ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/P} ἀρετῆς. καὶ
heran gehend so wie Vater oder Bruder älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und
approaching just as father or brother elder persuading to be concerned for of virtue. and

εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων^{Prä} ταῦτα παρεκελευόμην,^{M/P}
wenn zwar etwas von diesen genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich,
if indeed something from of these I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting,

εἶχον ἂν τινα λόγον· νῦν δὲ ὁρᾷτε^{Prä} δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα^{Art}
hatte ich wohl irgendeinen Grund· jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen
I was having would some account· now but see indeed and yourselves that the accusers the other

πάντα	ἀναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες	Prä	τοῦτό	γε	οὐχ	οἳ	τε	ἐγένοντο				
alle	schamlos	so	anklagend		dieses	ja	nicht	fähig	auch	wurden				
all	shamelessly	thus	accusing		this	at least	not	able	and	they became				
ἀπαναισχυντῆσαι	παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα,	ὡς	ἐγώ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην					
völlig schamlos zu sein	dar geboten habend		Zeugen,	dass	ich	einst	irgendeinen	oder	trug ich ein					
to shamelessly act	having furnished		witness,	that	I	ever	someone	either	I collected					
μισθὸν	ἢ ἥτησα.	ἱκανὸν	γάρ, οἶμαι,	PräM/P	ἐγὼ	παρέχομαι,	PräM/P	τὸν	μάρτυρα	ὡς ἀληθῆ λέγω,	Prä			
Lohn oder	erbat ich.	hinreichend	denn, ich meine,		ich	stelle ich bei		den	Zeugen	dass wahre sage ich,				
wage or	I asked.	sufficient	for, I think,		I	I provide		the	witness	that true I say,				
τὴν πενίαν.	ἴσως	ἂν οὖν	δόξειεν	ἄτοπον	εἶναι,	Prä	ὅτι	δὴ	ἐγώ	ιδίᾳ μὲν ταῦτα				
die Armut.	vielleicht	wohl nun	würde scheinen	unpassend	zu sein,		dass	ja	ich	privat zwar dieses				
the poverty.	perhaps	would then	might seem	strange	to be,		that	indeed	I	privately indeed these things				
συμβουλευῶ	Prä	περιῶν	Prä	καὶ πολυπραγμονῶ,	Prä	δημοσίᾳ	δὲ οὐ	τολμῶ	Prä	ἀναβαίνων	Prä	εἰς τὸ		
rathe ich		umher gehend		und mische mich ein,		öffentlich	aber nicht	wage ich		hinauf steigend		in die		
I advise		going around		and I busy myself,		publicly	but not	I dare		going up		into the		
πλῆθος	τὸ ὑμέτερον	συμβουλευεῖν	Prä	τῇ πόλει.	τούτου	δὲ αἰτίον	ἐστίν	Prä	ὃ ὑμεῖς	ἐμοῦ				
Menge die	eure	zu beraten		der Stadt.	dessen	aber Ursache	ist		was ihr	meiner				
multitude the	yours	to advise		to the city.	of this	but cause	is		which you	of me				
πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,	Prä	ὅτι	μοι	θεῖόν	τι	καὶ	δαίμονιον	[31d]			
oft	gehört habt	an vielen Orten	sagenden,		dass	mir	göttlich	etwas	und	dämonisch				
often	have heard	in many places	speaking,		that	to me	divine	something	and	daimonic				
γίνεται	PräM/P	φωνή,	ὃ	δὴ καὶ ἐν τῇ	γραφῇ	ἐπικωμῶδῶν	Prä	Μέλητος	ἐγράψατο.	ἐμοὶ	δὲ			
entsteht		Stimme,	die	ja auch in der	Schrift	verspottend		Meletos	schrieb er.	mir	aber			
comes to be		voice, which	indeed and	in the	indictment	mocking		Meletus	wrote.	to me	but			
τοῦτ' ἐστίν	Prä	ἐκ	παιδὸς	ἄρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένη,	PräM/P	ἢ	ὅταν	γένηται,	M/P		
dies ist		aus	Kindes	begonnen habend,	Stimme	irgendeine	werdend,		die	wenn	entsteht,			
this is		from	of child	having begun,	voice	some	coming to be,		which	whenever	may occur,			
ἀεὶ	ἀποτρέπει	Prä	με	τοῦτο	ὃ	ἂν	μέλλω	Prä	πράττειν,	Prä	προτρέπει	Prä	δὲ οὐποτε.	
immer	wendet ab		mich	dieses	was	wohl	ich beabsichtige		zu tun,		treibt voran		aber niemals.	
always	turns away		me	this	which	would	I am about		to do,		urges on		but never.	
ἔστιν	Prä	ὃ	μοι	ἐναντιοῦται	PräM/P	τὰ πολιτικὰ	πράττειν,	Prä	καὶ	παγκάλως	γέ	μοι	δοκεῖ	Prä
ist	was	mir		widersetzt sich		die politischen	zu tun,		und	vortrefflich	ja	mir	scheint	
is	what	to me		opposes		the political	to do,		and	excellently	at least	to me	seems	
ἐναντιοῦσθαι	PräM/P	εὖ	γὰρ	ἴστε, ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	ἐγώ	πάλαί	ἐπεχείρησα	πράττειν	Prä		
sich zu widersetzen		gut	denn	wisset, o	Männer	Athener,	wenn	ich	schon lange	unternahm ich	zu tun			
to oppose		well	for	know, O	men	Athenians,	if	I	long ago	I attempted	to do			
τὰ πολιτικὰ	πράγματα,	πάλαί	ἂν	ἀπολώλη	καὶ	οὐτ' ἂν	ὑμᾶς							
die politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl	wäre zugrunde gegangen	und	weder	wohl	euch						
the political	matters,	long ago	would	I would have perished	and	neither	would	you						
ὠφελήκη	οὐδὲν	[31e]	οὐτ' ἂν	ἐμαυτόν.	καί	μοι	μὴ	ἄχθεσθε	PräM/P					
hätte genützt	nichts		noch wohl	mich selbst.	und	mir	nicht	seid zürnend						
I would have benefited	nothing		nor would	my self.	and	to me	not	be vexed						
λέγοντι	Prä	τάληθ'.	οὐ	γὰρ	ἔστιν	Prä	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	M/P				
sagendem		das Wahre	nicht	denn	ist		wer auch immer	der Menschen	wird gerettet werden					
to the speaking one		the true things	not	for	there is		whoever	of men	will be saved					
οὔτε	ὑμῖν	οὔτε	ἄλλω	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος	PräM/P	καὶ	διακλῶν	Prä	πολλὰ		
weder	euch	noch	anderer	Menge	keinem	echt	sich widersetzend		und	verhindern d		viele		
neither	to you	nor	to another	crowd	to no one	genuinely	opposing		and	hindering		many		
ἄδικα	καὶ	παράνομα	ἐν τῇ πόλει	γίγνεσθαι,	PräM/P	ἀλλ'								
Ungerechte	und	Gesetz widrige	in der Stadt	zu geschehen,		sondern								
unjust things	and	unlawful	in the city	to happen,		but								

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι^{Prä} τὸν τῷ ὄντι^{Prä} μαχοῦμενον^{PräM/P} ὑπὲρ τοῦ δικαίου,^{G(Adj/N)} καὶ εἰ μέλλει^{Prä}
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about
 ὀλίγον χρόνον σωθήσεται^{M/P} ἰδιωτεύειν^{Prä} ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν^{Prä} μεγάλα δ'
 kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber
 small time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but
 ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι^{M/P} τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε^{Prä} ἔργα.
 ich ja euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt^{Prä}, Taten.
 I at least to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds.
 ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῇτε ὅτι οὐδ' ἂν
 hört ja mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl
 hear indeed to me the events that have happened, in order that you may know that not even would
 ἐνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον^{A(Adj/N)} δείσας θάνατον, μὴ ὑπέικων^{Prä} δὲ
 einem würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber
 to one I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but
 ἀλλὰ κἂν ἀπολοίμην^{M/P} ἔρῳ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά,
 sondern und wohl würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische,
 but and would I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court,
 ἀληθῆ δέ. ἐγὼ γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]
 Wahrheiten aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals
 true but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever
 ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς
 habe ich geführt in der Stadt, ich war im Rat aber· und es traf sich von uns die Phyle Antiochis
 I held in the city, I counselled but· and it befell of us the tribe Antiochis
 πρυτανεύουσα^{Prä} ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς
 prytanisierend als ihr die zehn Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der
 presiding when you the ten generals the not having taken up the from of the
 ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἅθροους κρίνειν^{Prä} παρανόμως, ὥς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν
 See Schlacht habt beschlossen gesamthaft zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch
 ship battle you resolved in a body to judge, unlawfully, as in the later time to all to you
 ἔδοξεν. τότε· ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν^{Prä} παρὰ τοὺς
 schien. damals ich allein der Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den
 it seemed. then I alone of the prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the
 νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων^{Prä} ἐνδεικνύμαι^{Prä} με καὶ ἀπάγειν^{Prä}
 Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich· und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen
 laws and contrary things I voted· and of ready being to show me and to lead off
 τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύοντων^{Prä} καὶ βοώντων^{Prä} μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου
 der Redner, und eurer befehlend und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten
 of the orators, and of you ordering and shouting, with the law and the right
 ὥμην^{M/P} μᾶλλον με δεῖν^{Prä} διακινδυνεύειν^{Prä} ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια
 meinte ich eher mich nötig zu sein voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes
 I thought rather me it to be necessary to risk than with of you to be with not just things
 βουλευομένων^{PräM/P} φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι
 der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder Tod. und dieses zwar war noch
 of deliberating, having feared imprisonment or death. and these indeed was still
 δημοκρατουμένης^{PräM/P} τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ
 der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum
 being a democracy of the city· since but oligarchy became, the thirty again
 μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίος
 herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos befahlen hin zu führen aus von Salamis
 having sent for me as fifth him self into the Tholos they ordered to bring out of Salamis

Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς
 Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge ja auch anderen jene vielen
 Leon the Salaminian in order that he may die, such as indeed and to others those to many

πολλὰ προσέτατον, βουλόμενοι^{PräM/P} ὥς πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε
 vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals
 many things they were ordering, wishing as very many to fill up of charges. then

μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν
 jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar
 however I not by word but by deed again I showed that to me of death indeed

μέλει^{Prä} εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν
 liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts
 it is a care, if not more rustic it was to say, not even anything at all, of the but nothing

ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι^{PräM/P} τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει^{Prä} ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ
 Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die
 unjust nor unholy to do, of this but the whole it is a care. me for that the

ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα^{Prä} ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ
 Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem
 regime not did terrify, so strong being, so that unjust something to do, but when

ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο^{M/P} εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα,
 aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier zogen fort nach Salamis und führten Leon,
 out of the Tholos we went out, the indeed four were going off into Salamis and they led Leon,

ἐγὼ δὲ ὥχόμην^{M/P} ἀπιὼν^{Prä} οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ
 ich aber ging ich fort weg gehend heim. und vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn
 I but I was going off going away homeward. and perhaps would because of these I died, if

μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται^{M/P} πολλοὶ
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst. und dieser euch werden sein viele
 not the regime through quickness was dissolved. and of these to you there will be many

μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε^{PräM/P} τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ
 Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre durch zu leben wenn täte ich die
 witnesses. then indeed would me you think so many years to pass through if I was doing the

δημόσια, καὶ πράττων^{Prä} ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ
 öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich den Gerechten und so wie
 public things, and doing worthily of a man good I was helping to the just and just as

χρὴ^{Prä} τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην^{M/P} πολλοῦ γε δεῖ^{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·
 es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja fehlt, o Männer Athener·
 it is necessary this about of the most I was making; of much at least it is necessary, O men Athenians·

οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
 und auch nicht denn wohl ein anderer
 not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something

ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι^{M/P} καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever

συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὕς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom

δὴ διαβάλλοντες^{Prä} ἐμέ φασι^{Prä} ἐμούς μαθητὰς εἶναι^{Prä} ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand

οὐδενὸς keines of no one	πώποτ’ jemals ever	ἐγενόμην· wurde ich· I became·	εἰ wenn if	δέ aber but	τίς wer who	μου meiner of me	λέγοντος _{Prä} Sprechenden speaking	καὶ und	τὰ die the	ἐμαυτοῦ meiner selbst of my self	πράττοντος _{Prä} Handelnden doing			
ἐπιθυμοῖ _{Prä} verlangt desires	ἀκούειν, _{Prä} zu hören, to hear,	εἴτε sei es whether	νεώτερος jünger younger	εἴτε oder or	πρεσβύτερος, älter, older,	οὐδενὶ keinem to no one	πώποτε jemals ever	ἐφθόνησα, missgönnte ich, I begrudged,	οὐδὲ und nicht nor					
χρήματα Gelder money	μὲν zwar on the one hand	λαμβάνων _{Prä} nehmend taking	διαλέγομαι _{PräM/P} unterhalte ich mich I converse	μὴ [33b] nicht not	λαμβάνων _{Prä} nehmend taking	δὲ οὐ, aber nein, but not,	ἀλλ’ sondern but							
ὁμοίως gleichermaßen alike	καὶ sowohl and	πλουσίῳ Reichen to a rich	καὶ und and	πένητι Armen to a poor	παρέχω _{Prä} gewähre ich I provide	ἐμαυτὸν mich selbst my self	ἐρωτᾶν, _{Prä} zu fragen, to ask,	καὶ und and	ἐάν wenn if	τις jemand someone				
βούληται _{PräM/P} wolle wishes	ἀποκρινόμενος _{PräM/P} antwortend answering	ἀκούειν _{Prä} zu hören to hear	ᾧ deren of which	ἂν wohl would	λέγω. _{Prä} ich sage. I say.	καὶ und and	τούτων dieser of these	ἐγὼ ich I	εἴτε sei es whether	τις jemand someone				
χρηστὸς tauglich good	γίνεται _{PräM/P} wird becomes	εἴτε oder whether	μή, nicht, not,	οὐκ nicht not	ἂν wohl would	δικαίως gerecht justly	τὴν die the	αἰτίαν Schuld blame	ὑπέχοιμι, _{Prä} würde ich tragen, I would bear,	ᾧ deren of which	μήτε weder neither			
ὑπεσχόμην versprach ich I promised	μηδενὶ niemandem to no one	μηδὲν nichts nothing	πώποτε jemals ever	μάθημα Unterricht lesson	μήτε noch nor	ἐδίδαξα· lehrte ich· I taught·	εἰ wenn if	δέ aber but	τίς wer who	φῃσι _{Prä} sagt says	παρ’ von from	ἐμοῦ mir of me		
πώποτε jemals ever	τι etwas something	μαθεῖν zu lernen to learn	ἢ oder or	ἀκοῦσαι zu hören to hear	ιδίᾳ privat privately	ὅτι dass that	μὴ nicht not	καὶ auch and	οἱ die the	ἄλλοι anderen others	πάντες, alle, all,	εὖ ἴστε gut wisset well know	ὅτι οὐκ dass nicht that not	
ἀληθῆ Wahres true things	λέγει. _{Prä} sagt er. he says.	ἀλλὰ sondern but	διὰ weshalb because of	τί was what	δὴ ja indeed	ποτε einmal ever	μετ’ mit with	ἐμοῦ mir of me	χαίρουσί _{Prä} freuen sich rejoice	τινες einige some	πολὺν lange much	χρόνον Zeit time	[33c]	
διατρίβοντες; _{Prä} verweilend; spending time;	ἀκηκόατε, habt ihr gehört, you have heard,	ὦ ἄνδρες o Männer O men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	πᾶσαν ganze all	ὑμῖν euch to you	τὴν die the	ἀλήθειαν Wahrheit truth	ἐγὼ ich I	εἶπον· sagte ich· said·	ὅτι dass that				
ἀκούοντες _{Prä} hörend hearing	χαίρουσιν _{Prä} freuen sich they rejoice	ἐξεταζομένοις _{PräM/P} geprüft werdenden being examined	τοῖς den to the	οἰομένοις _{PräM/P} Meinenden thinking	μὲν zwar on the one hand	εἶναι _{Prä} zu sein to be	σοφοῖς, Weisen, wise,							
οὔσι _{Prä} Seienden being	δ’ aber but	οὐ. nicht. not.	ἔστι _{Prä} ist there is	γὰρ denn for	οὐκ nicht not	ἀηδές. unangenehm. unpleasant.	ἐμοὶ mir to me	δὲ aber but	τοῦτο, dieses, this,	ὥς wie as	ἐγὼ ich I	φημι, _{Prä} behaupte, say,	προστέτακται _{M/P} ist aufgetragen has been ordered	ὑπὸ von by
τοῦ dem of the	θεοῦ Gott god	πράττειν _{Prä} zu tun to do	καὶ und and	ἐκ aus and from	μαντείων Orakeln of oracles	καὶ und and from	ἐξ aus of dreams	ἐνυπνίων Träumen and	καὶ und in every	παντὶ jeder way	τρόπῳ Weise by which	ὥπέρ welchem gerade indeed	τίς jemand whoever	
ποτε einmal ever	καὶ auch and	ἄλλη andere other	θεία göttliche divine	μοῖρα Anteil share fate	ἀνθρώπῳ Menschen to a man	καὶ und and	ὅτιοῦν irgend etwas anything	προσέταξε befahl ordered	πράττειν. _{Prä} zu tun. to do.	ταῦτα, dieses, these,	ὦ o O			
ἄνδρες Männer men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	καὶ sowohl both	ἀληθῆ wahr true	ἐστίν _{Prä} ist are	καὶ als auch and	εὐέλεγκτα. leicht prüfbar. easy to refute.	εἰ wenn if	γὰρ denn for	δὴ ja indeed	ἐγώ ich I	καὶ ja at least	τῶν der of the	νέων Jungen young	
τοὺς [33d] die the	μὲν zwar on the one hand	διαφθείρω _{Prä} verdirbe ich I corrupt	τοὺς die the	δὲ aber but	διέφθαρκα, habe ich verdorben, I have corrupted,	χρῆν es wäre nötig it was necessary	δήπου, wohl, of course,	εἴτε sei es whether						
τινὲς einige some	αὐτῶν von ihnen of them	πρεσβύτεροι Ältere older	γενόμενοι geworden having become	ἐγνώσαν erkannten they recognized	ὅτι dass that	νέοις jungen to young	οὔσιν _{Prä} Seienden being	αὐτοῖς ihnen to them	ἐγὼ ich I	κακὸν Schlechtes bad				

πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας_{Prä} ἐμοῦ κατηγορεῖν_{Prä} καὶ τιμωρεῖσθαι·_{PräM/P}
 jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen·
 ever something I advised, now them going up of me to accuse and to punish·
 εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ
 wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener, Väter und Brüder und
 if but not themselves were willing, of the relatives some of the those, fathers and brothers and
 ἄλλους τοὺς προσήκοντας,_{Prä} εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθесαν αὐτῶν οἱ
 andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die
 others the being related, if indeed by me something bad they have suffered of them the
 οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι_{M/P} καὶ τιμωρεῖσθαι._{PräM/P} πάντως δὲ παρῑσιν_{Prä} αὐτῶν πολλοὶ
 Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele
 relatives, now to remember and to punish. altogether but are present of them many
 ἐνταυθοὶ οὗς ἐγὼ ὁρῶ,_{Prä} πρῶτον μὲν Κρίτων οὗτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e]
 hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and
 δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσάνιας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι
 Mit bürger, des Kritoboulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father, still
 δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὗτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ
 aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die Brüder
 but Antiphon the Kephisius this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the brothers
 ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ
 in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der
 in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus— and the
 μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθεῖ— καὶ
 zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
 indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and
 Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Paralios dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
 Paralios this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὗτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodoros
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodoros
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω_{Prä} ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινα
 dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
 this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone
 ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο,_{M/P} νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ—_{Prä} καὶ λεγέτω_{Prä} εἴ τι
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something
 ἔχει_{Prä} τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντα ἐμοὶ βοηθεῖν_{Prä}
 hat derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen
 he has such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help
 ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι,_{Prä} τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ_{PräM/P} τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὧς φασι_{Prä}
 bereit dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie
 ready to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say
 Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι_{M/P} τάχ' ἂν λόγον
 Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund
 Meletus and Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account

ἔχοιεν_{Prä} βοηθοῦντες·_{Prä} οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων
 hätten wohl helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser
 they might have helping· the but uncorrupted, older already men, the of these

προσήκοντες,_{Prä} τίνα ἄλλον ἔχουσι_{Prä} λόγον βοηθοῦντες_{Prä} ἐμοὶ ἀλλ’ ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ
 Zugehörigen, welchen anderen haben Grund helfend_{Prä} mir sondern oder den richtigen und auch
 being related, what other have account helping to me but or the right and also

δίκαιον, ὅτι συνίσασι_{Prä} Μελήτω μὲν ψευδομένῳ,_{PräM/P} ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;_{Prä} εἶεν_{Prä} δή, ὦ
 gerechten, dass verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o
 just, that they know to Meletus indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O

ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ’_{Prä} ἂν ἀπολογεῖσθαι,_{PräM/P} σχεδὸν ἐστὶ_{Prä} ταῦτα καὶ
 Männer· was zwar ich hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und
 men· the things on the one hand I have would to defend myself, almost it is these and

ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ’ ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς_{M/P}
 andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend
 others perhaps such. perhaps but would someone of you would be indignant having been reminded

ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουὶ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος_{PräM/P} ἐδεήθη_{M/P}
 seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er
 of him self, if the indeed and lesser of this here of the contest contest competing he begged

τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παῖδιά τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος
 und auch flehte die Richter mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend
 and also he entreated the judges with many tears, children and his own having brought up

ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων^G (Adj/N)
 damit so sehr wie am meisten bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde
 in order that as most he might be pitied, and others of the relatives and friends

πολλοὺς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων,_{Prä} ὥς ἂν δόξαιμι, τὸν
 viele, ich aber nichts also dieses werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die
 many, I but nothing then of these I will do, and these running risk, as would I might seem, the

ἔσχατον κίνδυνον. τάχ’ ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με
 äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich
 final danger. perhaps would then someone these having considered more self-willedly would toward me

σχοίη καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο_{M/P} ἂν μετ’ ὀργῆς [34d] τὴν
 verhielte sich und zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die
 might act and having been angry at them these might set would with anger the

ψῆφον. εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει—_{Prä} οὐκ ἄξιῳ_{Prä} μὲν γὰρ
 Stimme. wenn ja jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn
 vote. if indeed someone of you thus is— not I deem on the one hand for

ἔγωγε, εἰ δ’ οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ_{PräM/P} πρὸς τοῦτον λέγειν_{Prä} λέγων_{Prä} ὅτι
 ich ja, wenn aber nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass
 I at least, if but now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that

ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν_{Prä} μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου,
 mir, o Bester, sind zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer,
 to me, O best, there are indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer,

οὐδ’ ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδ’ ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ’ ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ
 auch nicht ich von Eiche auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch
 nor I from oak nor from rock I have grown but out of humans, so that also

οἰκεῖοί μοι εἰσὶ_{Prä} καὶ υἱεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μεῖράκιον ἤδη, δύο
 Angehörige mir sind und Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei
 relatives to me are and sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two

δὲ παῖδιά· ἀλλ’ ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι_{M/P} ὑμῶν
 aber Kinder· doch dennoch keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer
 but children· but nevertheless no one of them hither having brought up I will beg of you

ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ^{PräM/P} ὧ ἄνδρες
frei zu sprechen. warum denn nun nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer
to secure acquittal. what indeed then nothing of these shall I do; not being self willed, O men

Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ^{Prä} ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω ^{Prä} πρὸς
Athener, auch nicht euch entehrend, sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber
Athenians, nor you dishonoring, but if indeed bravely I have toward

θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ
Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch und ganzen der
death or not, another argument, toward but then reputé and to me and to you and whole to the

πόλει οὐ μοι δοκεῖ ^{Prä} καλὸν εἶναι ^{Prä} ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν ^{Prä} καὶ τηλικόνδε ὄντα ^{Prä} καὶ
Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich dieser nichts zu tun und so alt seiend und
city not to me it seems noble to be me of these nothing to do and so great being and

τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, ^{Prä} εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον ^{M/P}
diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch beschlossen seiend
this the name having, whether then true whether then falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ ἐστὶ ^{Prä} τῷ Σωκράτῃ διαφέρειν ^{Prä} τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν
ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch
at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you

οἱ δοκοῦντες ^{Prä} διαφέρειν ^{Prä} εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ
die Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer
the seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other

ἢτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, ^{M/P} αἰσχρὸν ἂν εἴη ^{Prä} οἷουσπερ ἐγὼ πολλάκις
welcher auch immer Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre wie gerade ich oft
of whatever virtue such they will be, shameful would it might be of the sort I often

ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, ^{PräM/P} δοκοῦντας ^{Prä} μὲν τι εἶναι ^{Prä} θαυμάσια
habe gesehen einige wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare
I have seen some whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things

δὲ ἐργαζομένους, ^{PräM/P} ὡς δεινόν τι οἰομένους ^{PräM/P} πείσεσθαι ^{M/P} εἰ ἀποθανοῦνται, ^{M/P}
aber wirkend, als schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden,
but doing, as terrible something thinking to suffer if they will die,

ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων ^{M/P} ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν ^{Prä}
so wie Unsterblichen werden seienden wohl ihr sie nicht tötet die mir scheinen
just as of immortals being about to be would you them not you kill who to me seem

αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ^{Prä} ὥστ' ἂν τινὰ καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ
Schande der Stadt anzuhängen, so dass wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die
shame to the city to fasten on, so that would someone and of the foreigners to suppose that the

διαφέροντες ^{Prä} Ἀθηναίων εἰς ἀρετὴν, οὓς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ
sich abhebenden der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und
excelling of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices and

ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, ^{Prä} οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ^{Prä} ταῦτα γάρ, ὧ ἄνδρες
den anderen Ehren bevorzugen, diese von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer
the other honors they prefer, these of women nothing they differ. these for, O men

Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ^{Prä} ποιεῖν ^{Prä} τοὺς δοκοῦντας ^{Prä} καὶ ὅπῃ οὖν τι εἶναι, ^{Prä}
Athener, weder euch nötig ist zu tun die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein,
Athenians, neither you it is necessary to do the seeming and in whatever way something to be,

οὔτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ^{Prä} ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ^{Prä} ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ^{PräM/P} ὅτι πολὺ
weder, wohl wir tun, euch zu erlauben, sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel
nor, would we we may do, you to permit, but this itself to show, that much

μᾶλλον καταψηφιεῖσθε ^{M/P} τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος ^{Prä} καὶ καταγέλαστον τὴν
mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese Dramen ein führenden und lächerlich die
more you will condemn of the the pitiful these dramas introducing and laughable the

πόλιν ποιοῦντος_{Prä} ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος._{Prä} χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὧ ἄνδρες, οὐδὲ
 Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber der Meinung, O Männer, auch nicht
 city making or of the quiet leading. apart from but of the reputation, O men, nor

δίκαιόν μοι δοκεῖ_{Prä} εἶναι_{Prä} [35c] δεῖσθαι_{PräM/P} τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον_{PräM/P}
 gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters auch nicht bittend
 just to me it seems to be to beg of the of a judge nor begging

ἀποφεύγειν_{Prä} ἀλλὰ διδάσκειν_{Prä} καὶ πείθειν._{Prä} οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται_{PräM/P} ὁ
 zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem sitzt der
 to escape, but to teach and to persuade. not for upon this sits the

δικαστῆς, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι_{PräM/P} τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu dem Zweck
 judge, upon the to gratify the just things, but upon the

κρίνειν_{Prä} ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι_{M/P} οἷς ἂν δοκῇ_{Prä} αὐτῷ,
 zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine ihm,
 to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem to him,

ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ_{Prä} οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν_{Prä}
 sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns zu gewöhnen
 but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us to accustom

ὑμᾶς ἐπιорκεῖν_{Prä} οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι_{PräM/P} οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν
 euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns
 you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us

εὐσεβοῖεν._{Prä} μὴ οὖν ἀξιοῦτέ_{Prä} με, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν_{Prä}
 würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
 they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

πρὸς ὑμᾶς πράττειν_{Prä} ἃ μήτε ἡγοῦμαι_{PräM/P} καλὰ εἶναι_{Prä} μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια,
 gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig,
 toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy,

ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἄσεβείας φεύγοντα_{Prä} ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς
 sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar
 otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly

γὰρ ἂν, εἰ πείθοιμι_{Prä} ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι_{PräM/P} βιαζοίμην_{PräM/P} ὁμωμοκότας, θεοὺς
 denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter
 for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods

ἂν διδάσκοιμι_{Prä} μὴ ἡγεῖσθαι_{PräM/P} ὑμᾶς εἶναι_{Prä} καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος_{PräM/P} κατηγοροῖν_{Prä}
 wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen
 would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse

ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω._{Prä} ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ_{Prä} οὕτως ἔχειν_{Prä} νομίζω_{Prä} τε
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and

γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω_{Prä} καὶ τῷ θεῷ
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god

κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει_{Prä} ἐμοί τε ἄριστα εἶναι_{Prä} καὶ ὑμῖν. τὸ
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the

[35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,_{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem
 indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, _{PräM/P} trägt bei, contributes,	καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι und nicht unerwartet mir and not unexpected to me	γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr has become the happened this, but much more
θαυμάζω _{Prä} staune ich I marvel	ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥδμην _{M/P} ἔγωγε beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least	
οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι _{M/P} ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone	μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, _{Prä} καὶ νῦν über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now	
ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not	ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, κἄν ὤφλε χιλίας [36b] hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand	
δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται _{PräM/P} δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man	θανάτου. εἶεν· _{Prä} ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or	
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι _{Prä} παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned	ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὥνπερ οἱ πολλοί, in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen, in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,	
χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der money making and and household management and generalships and public speeches and of the	ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, _{PräM/P} anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, other offices and together oath plots and factions of the in the city being happening,	
ἡγησάμενος ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι _{Prä} ἐπιεικέστερον εἶναι _{Prä} ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἔχοντα _{Prä} σώζεσθαι, _{PräM/P} ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε erachtet habend mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these going		
ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, _{Prä} ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν _{Prä} εὐεργετεῖν _{Prä} mir selbst stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun for my self I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit		
τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, _{Prä} ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν _{Prä} ἕκαστον ὑμῶν die größte Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch the greatest benefit, as I say, here I was going, attempting each of you		
πεῖθειν _{Prä} μὴ πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/P} πρὶν ἑαυτοῦ zu überreden nicht früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst to persuade not earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self		

ἐπιμεληθεῖν sich gekümmert haben möge he might care for ὅπως damit so that ὡς wie as βέλτιστος bestmöglich best und most prudent καὶ und umsichtigst sei möge, he would be, μήτε noch nor τῶν der of the τῆς der of the πόλεως, Stadt, city, πρὶν bevor before αὐτῆς ihrer of her self τῆς der the πόλεως, Stadt, city, τῶν of the τε und and ἄλλων anderen others οὕτω so thus κατὰ gemäß according to τὸν den the αὐτὸν [36d] selben same τρόπον Weise way ἐπιμελεῖσθαι—PräM/P sich zu kümmern—to care for— τί was what οὖν nun then εἰμιPrä bin I am ἄξιος würdig worthy παθεῖν zu erleiden to suffer τοιοῦτος solch such ὢν;Prä seiend; being; ἀγαθόν ein Gutes a good τι, irgend etwas, something, ὧ ὁ Männer o men ἄνδρες Atheners, Athenians, εἰ wenn es nötig ist if it is necessary δεῖPrä es nötig ist ja at least γε ja Gut solches a good κατὰ gemäß according to τὴν die Würde der to the ἀξίαν worth to the τῇ der Wahrheit truth ἀληθείᾳ geehrt zu werden· to be assessed· τιμᾶσθαι·PräM/P und dieses and ταῦτα Athenians, if it is necessary at least according to the worth to the truth to be assessed· and these γε ja Gut solches a good ἀγαθόν ein Gutes a good τοιοῦτον solches whatever might ὅτι was wohl sich schicke befit ἄνδρ' mir. was nun ziemt sich becomes ἀνδρὶ einem Mann for a man πένητι armen poor εὐεργέτη Wohltäter benefactor δεομένῳPräM/P bedürftig seienden needing zu verbringen to lead ἄγεινPrä Muße leisure ἐπὶ auf der upon the τῇ euren your ὑμετέρᾳ Zusprache; exhortation; παρακελεύσει; nicht ist dass mehr, not there is that more, οὐκ ἔσθ'Prä ὅτι μᾶλλον, o Männer Atheners, ziemt sich so dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel O men Athenians, it behooves thus as the such man in prytaneum to be fed, much γε ja mehr als wenn einer von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann at least more than if someone of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team ζεύγει νενίκηκεν hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, has won at Olympia· the indeed for you makes fortunate to seem to be, I but to be, [36e] καὶ und der zwar and the indeed ὁ μὲν der Speise nichts bedarf,PräM/P ich aber bedarf ich. need. εἰ οὖν wenn nun δεῖPrä ist nötig ὅτι μὲν τροφῆς οὐδὲν οὐδὲν δαίμωνας δοκεῖνPrä εἶναι,Prä ἐγὼ δὲ εἶναι,Prä με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,PräM/P τούτου mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden, dieses me according to the just of the worth to be assessed, of this

St. 37a

τιμῶμαι,PräM/P werde ich geehrt, I am assessed, ἐν im Prytaneion in πρυτανείῳ der Speisung. of maintenance. ἴσως vielleicht perhaps οὖν nun then εὐμῖν auch to you καὶ even ταυτὶ dieses hier these here λέγωνPrä sagend saying παραπλησίως ähnlich similarly δοκῶPrä λέγεινPrä ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος·PräM/P τὸ δὲ scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but οὐκ ἔστιν,Prä ὧ ὁ Männer Atheners, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich not is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I ἐκὼν εἶναιPrä μηδένα ἀδικεῖνPrä ἀνθρώπων, ἀλλὰ εὐμῖν τοῦτο οὐ πείθω·Prä ὀλίγον γὰρ freiwillig zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn willing to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for χρόνον Zeit miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie time to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as καὶ auch anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele, also to others men, about death not one day only to judge but many,

ἐπέισθητε	ἂν· νῦν δ’ οὐ	ῥάδιον ἐν χρόνῳ	ὀλίγῳ μεγάλῃς	διαβολὰς					
wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl· jetzt aber would· now but	nicht leicht not easy	in Zeit in time	kurzer small	große great	Verleumdungen slanders			
ἀπολύεσθαι. _{PräM/P}	πεπεισμένου _{M/P}	δὴ ἐγὼ	μηδένα	ἀδικεῖν _{Prä}	πολλοῦ	δέω _{Prä}			
los zu werden. to be released.	überzeugt seiend having been persuaded	ja ich indeed I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack			
ἐμαυτὸν γε	ἀδικήσῃν	καὶ κατ’	ἐμαυτοῦ	εἶναι	αὐτὸς ὡς ἄξιός	εἰμί _{Prä}			
mich selbst my self	ja at least	Unrecht tun zu werden to do wrong	und gegen and against	mich selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass würdig that worthy	bin I am	
τοῦ κακοῦ καὶ	τιμῆσθαι	τοιούτου	τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ		
des Übels und of the evil and	anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht then lest		
πάθω	τοῦτο οὗ	Μέλητός	μοι	τιμᾶται, _{PräM/P}	ὃ φημι _{Prä}	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ’ εἰ	
erleide ich I suffer	dieses this	dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know
ἀγαθὸν οὔτ’ εἰ	κακὸν ἐστίν; _{Prä}	ἀντὶ	τούτου	δὴ	ἔλωμαι	ὧν	εὖ	οἶδά	τι
gut noch ob good nor if	schlecht ist; bad it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something
κακῶν ὄντων _{Prä}	τούτου	τιμῆσάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με			
Schlechten of evils	seienden being	dieses of this	angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and	was mich why me		
δεῖ _{Prä}	ζῆν _{Prä}	ἐν	δεσμοτηρίῳ,	δουλεύοντα _{Prä}	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένη _{PräM/P}	ἀρχῇ,	τοῖς
nötigt is it necessary	zu leben to live	im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werdenden being established	Behörde, authority,	den to the
ἔνδεκα; ἀλλὰ	χρημάτων	καὶ	δεδέσθαι _{M/P}	ἕως ἂν	ἐκτείσω;	ἀλλὰ	ταυτόν	μοί	ἐστίν _{Prä}
Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis wohl until ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir ist to me is
ὅπερ	νυνδὴ	ἔλεγον·	οὐ γὰρ	ἔστι _{Prä}	μοι	χρήματα	ὅποθεν	ἐκτείσω.	
was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich· I was saying·	nicht denn not for	ist there is	mir to me	Geld money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	
ἀλλὰ δὴ	φυγῆς	τιμῆσωμαι;	ἴσως γὰρ	ἂν	μοι	τούτου	τιμῆσαιτε.	πολλή	
sondern but	ja indeed	der Verbannung of exile	soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht denn perhaps for	wohl would	mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	große much
μεντὰν	με	φιλοψυχία	ἔχοι, _{Prä}	ὦ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	οὕτως	ἀλόγιστός	εἰμί _{Prä}
freilich wohl indeed then	mich me	Lebens liebe love of life	hätte, might have,	O Männer O men	Athener, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	bin I am
δύνασθαι _{PräM/P}	λογίζεσθαι _{PräM/P}	ὅτι ὑμεῖς	μὲν	ὄντες _{Prä}	πολίταιί	μου	οὐκ	οἷοί	τε ἐγένεσθε _{M/P}
vermögen to be able	überlegen to reckon	dass ihr that you	zwar at least	seiend being	Bürger citizens	meiner of me	nicht not	fähig such as	und and
ἐνεγκεῖν	τὰς ἐμὰς	διατριβὰς	[37d]	καὶ τοὺς	λόγους,	ἀλλ’	ὁμῖν	βαρύτεραι	γεγόνασιν καὶ
ertragen to bear	die the	meinen my	Beschäftigungen pursuits	auch and	die the	Reden, speeches,	aber but	euch to you	schwerer heavier
ἐπιφθονώτεραι,	ὥστε	ζητεῖτε _{Prä}	αὐτῶν	νυνὶ	ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ	ἄρα	αὐτὰς	οἴσουσι
verhasster, more envied,	so dass so that	sucht you seek	ihrer of them	jetzt now	los zu werden· to be rid·	andere others	aber but	also then	sie them
ῥαδίως; πολλοῦ	γε	δεῖ, _{Prä}	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	καλὸς οὖν	ἂν	μοι	ὁ βίος
leicht; easily;	viel of much	ja at least	fehlt, it is needed,	O Männer O men	Athener. Athenians.	schön nun fine then	wohl would	mir to me	der Leben the life
ἐξελθόντι	τηλικῷδε	ἀνθρώπῳ	ἄλλην	ἐξ	ἄλλης πόλεως	ἀμειβομένῳ _{PräM/P}	καὶ		
hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age	Menschen man	andere another	aus from	anderer another	Stadt city	wechselnd changing	und and	

ἐξελαυνομένω_{PräM/P} ζῆν._{Prä} εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος_{Prä} ἐμοῦ
 hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass wohin wohl ich komme, redend meiner
 being driven out to live. well for I know that wherever would I may go, of speaking of me

ἀκροόσονται_{M/P} οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω,_{Prä} οὗτοί με
 werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar diese ich vertreibe, diese hier mich
 they will listen the young just as here· and would at least these I drive away, these here me

αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες_{Prä} τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω,_{Prä} οἱ
 selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn aber nicht vertreibe, die
 themselves they may drive out persuading the elders· if ever but not I drive away, the

τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους· ἴσως οὖν ἂν τις εἴποι·
 dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun wohl irgend wer würde sagen·
 of these fathers but and relatives through them these. perhaps then would someone might say·

σιγῶν_{Prä} δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων,_{Prä} ὧ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔση_{M/P} ἡμῖν
 schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und wirst sein uns
 being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and you will be to us

ἐξελθὼν ζῆν._{Prä} τουτὶ δὴ ἐστὶ_{Prä} πάντων χαλεπώτατον πείσαιί τινας ὑμῶν.
 hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden einige eurer.
 having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade some of you.

ἐάντε γὰρ λέγω_{Prä} ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν_{Prä} τοῦτ' ἐστὶν_{Prä} καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
 sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies unmöglich
 whether if for I say that to the god to disobey this is and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν,_{Prä} οὐ πείσεσθέ_{M/P} μοι ὥς εἰρωνευομένω·_{PräM/P} ἐάντ' αὖ λέγω_{Prä}
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say

ὅτι καὶ τυγχάνει_{Prä} μέγιστον ἀγαθὸν ὄν_{Prä} ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς
 dass auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die
 that and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the

λόγους ποιεῖσθαι_{PräM/P} καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε_{Prä} διαλεγομένου_{PräM/P} καὶ
 Reden machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und
 speeches to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and

ἑμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος,_{Prä} ὃ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,
 mich selbst und andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen,
 my self and others of examining, the but unexamined life not livable to a man,

ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθέ_{M/P} μοι λέγοντι._{Prä} τὰ δὲ ἔχει_{Prä} μὲν
 dieses aber noch weniger werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar
 these but still less you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least

οὕτως, ὥς ἐγὼ φημι,_{Prä} ὧ ἄνδρες, πείθειν_{Prä} δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ
 so, wie ich behaupte ich, o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht
 thus, as I I say, O men, to persuade but not easy. and I at once not

εἴθισμαι_{M/P} ἑμαυτὸν ἀξιοῦν_{Prä} κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι
 bin gewohnt mich selbst für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir
 I am accustomed my self to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me

χρήματα, ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ
 Gelder, hätte angesetzt wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn
 money, I would have assessed would of monies as much as I was about to pay off, nothing for

ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν,_{Prä} εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην_{PräM/P}
 wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte
 would I was harmed· now but not for it is, if not then as much would I might be able

ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ_{PräM/P} μοι τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην_{PräM/P} ἐκτεῖσαι
 zu bezahlen, um so viel wollt mir anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen
 to pay off, of so much you wish to me to assess. perhaps but would I might be able to pay off

ὑμῖν που μὲν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι. ^{PräM/P} Πλάτων δὲ ὅδε, ὧς ἄνδρες
 euch etwa Mna Silbers· so viel nun setze an. ^{Prä} Platon aber dieser hier, o Männer
 to you somewhere of a mina of silver· of so much then I am assessed. Plato but this man, O men

Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσίν ^{Prä} με τριάκοντα μινῶν
 Atheners, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros heißen mich dreißig Minen
 Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus they order me thirty of minae

τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι. ^{PräM/P} τιμῶμαι ^{PräM/P} οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν
 anzusetzen, selbst aber Bürgen sein· setze an nun so viel, Bürgen aber euch
 to assess for myself, themselves but to be sureties· I am assessed then of so much, sureties but to you

ἔσονται ^{M/P} τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεοι. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὧς ἄνδρες
 werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o Männer
 they will be of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O men

Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων ^{PräM/P} τὴν πόλιν λοιδορεῖν ^{Prä} ὡς
 Atheners, Namen werdet haben und Anklage Schuld von den wollenden die Stadt schmähen dass
 Athenians, name you will have and accusation under the of wishing the city to rail that

Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, ^{Prä} εἰ καὶ μὴ εἰμι, ^{Prä}
 Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin,
 Socrates you have killed, a man wise— they will say for indeed wise to be, if and not I am,

οἱ βουλόμενοι ^{PräM/P} ὑμῖν ὀνειδίζειν— ^{Prä} εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ
 die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls wartetet ab wenig Zeit, von dem
 the wishing to you to reproach— if at least you waited a little time, from the

αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο. ^{M/P} ὁρᾶτε ^{Prä} γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη
 Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn ja das Alter dass weit schon
 self acting would to you this came to be· you see for indeed the age that far already

ἐστὶ ^{Prä} τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω ^{Prä} δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ
 ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht zu alle euch, sondern
 it is of the life of death but near. I say but this not toward all you, but

πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους ^{M/P} θάνατον. λέγω ^{Prä} δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.
 zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch dieses zu den gleichen diese.
 toward the of me having voted down death. I say but and this toward the same these.

ἴσως με οἴεσθε, ^{PräM/P} ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων ἐαλωκέναι ^{M/P} τοιούτων
 vielleicht mich meiner, o Männer Atheners, Verlegenheit der Reden überführt sein solcher
 perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words to have been caught of such

οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην ^{M/P} δεῖν ^{Prä} ἅπαντα ποιεῖν ^{Prä} καὶ λέγειν ^{Prä}
 mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein alles zu tun und zu reden
 by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary all to do and to say

ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ^{Prä} ἀλλ' ἀπορίᾳ μὲν
 so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber in Verlegenheit zwar
 so that to escape the case. of much at least it is needed. but by difficulty at least

ἐάλωκα, ^{M/P} οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ
 bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht
 I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness and of the not

ἐθέλειν ^{Prä} λέγειν ^{Prä} πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν— ^{Prä}
 zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war zu hören—
 to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was to hear—

θρηνοῦντός ^{Prä} τέ μου καὶ ὀδυρομένου ^{PräM/P} καὶ ἄλλα ποιοῦντος ^{Prä} καὶ [38e] λέγοντος ^{Prä}
 klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und sprechend
 of lamenting and me and of bewailing and other doing and of saying

πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, ^{Prä} οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ^{M/P} ὑμεῖς τῶν
 vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt ihr der
 many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed you of the

ἄλλων ἀκούειν.^{Prä} ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃην^{M/P} δεῖν^{Prä} ἕνεκα τοῦ κινδύνου πράξαι
 anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr zu handeln
 others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger to do

οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει^{Prä} οὕτως ἀπολογησαμένω,^{M/P} ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
 nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel mehr
 nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much more

αἰροῦμαι^{PräM/P} ὧδε ἀπολογησάμενος^{M/P} τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν.^{Prä} οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ
 wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in Gericht
 I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in trial

οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἐμὲ οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ^{Prä}
 noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,^{PräM/P} ὅπως ἀποφεύξεται^{M/P} πᾶν ποιῶν^{Prä} θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles

πολλάκις δῆλον γίγνεται^{PräM/P} ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἄν τις ἐκφυγοί καὶ ὅπλα
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms

ἀφείς καὶ ἐφ' ἵκετείαν τραπόμενος^{M/P} τῶν διωκόντων.^{Prä} καὶ ἄλλαι μηχαναὶ
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden. und andere Mittel
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers. and other devices

πολλάι εἰσιν^{Prä} ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν^{Prä} θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ^{Prä} πᾶν
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every

ποιεῖν^{Prä} καὶ λέγειν.^{Prä} ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ^{Prä} χαλεπὸν, ὧ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but

πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θᾶττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ.^{Prä} καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε
 viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam
 much more difficult wickedness· faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as

βραδὺς ὢν^{Prä} καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων,^{M/P} οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε
 langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam
 slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as

δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες^{Prä} ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι^{Prä}
 gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg
 terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away

ὅφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες
 unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend
 by you of death penalty having incurred, these but by the of truth having incurred

μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω^{Prä} καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν
 Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar
 badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed

που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι^{PräM/P} αὐτὰ μετρίως
 wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll
 I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think them to be

ἔχειν.^{Prä} τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ^{Prä} ὑμῖν χρησμοῶδῃσαι, ὧ
 sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
 moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O

καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι^{Prä} ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμοδοῦσιν, _{Prä} Orakel singen, speak oracularly,	ὅταν sobald wenn whenever	μέλλουσιν _{Prä} im Begriff sind they are about	ἀποθανεῖσθαι _{M/P} zu sterben. to die.	φημί _{Prä} ich behaupte I say	γάρ, ὧ denn, o	ἄνδρες οἱ ἐμέ Männer die mich who me
ἀπεκτόνατε, habt getötet, you have killed,	τιμωρίαν Strafe Vergeltung penalty	ὕμιν euch to you	ἥξειν kommen werden to come	εὐθὺς sogleich immediately	μετὰ τὸν ἐμὸν nach den meinen after the my	θάνατον πολὺ Tod viel death much
χαλεπωτέραν beschwerlicher more troublesome	νῇ Δία ἢ οἶαν bei Zeus als welche Art by Zeus than such a as	ἐμέ mich me	ἀπεκτόνατε· habt getötet· you have killed·	νῦν γὰρ τοῦτο jetzt denn dies now for this	εἵργασθε _{M/P} habt bewirkt you have done	
οἰόμενοι _{PräM/P} meinend thinking	μὲν ἀπαλλάξεσθαι _{M/P} zwar los zu werden indeed to be rid	τοῦ διδόναι _{Prä} des zu geben of the giving	ἐλεγχον Prüfung refutation test	τοῦ βίου, τὸ δὲ des Lebens, das aber of the life, the but	ὕμιν πολὺ euch viel to you much	
ἐναντίον das Gegenteil opposite	ἀποβήσεται, _{M/P} wird ausgehen, it will turn out,	ὥς ἐγὼ wie ich as I	φημι _{Prä} behaupte. say.	πλείους mehr more many	ἔσονται _{M/P} werden sein they will be	ὕμᾱς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, _{Prä} euch die prüfend, you the refuting, whom
νῦν ἐγὼ jetzt ich now I	κατεῖχον, zurück hielt, was holding back,	ὕμεῖς δὲ οὐκ ihr aber nicht you but not	ἥσθάνεσθε· _{M/P} nahmt wahr· you were perceiving·	καὶ χαλεπώτεροι und härter and more hard	ἔσονται _{M/P} werden sein they will be	ὅσω um wie viel by how much
νεώτεροί εἰσιν, _{Prä} jünger sie sind, younger they are,	καὶ ὑμεῖς μᾶλλον und ihr mehr and you more	ἀγανακτήσετε. werdet entrüsten. you will resent.	εἰ γὰρ οἴεσθε _{PräM/P} wenn denn meint ihr if for you think	ἀποκτείνοντες _{Prä} tötend killing	ἄνθρωπους Menschen men	
ἐπισχῆσειν auf halten werden to stop	τοῦ ὀνειδίζειν _{Prä} des zu schmähen of the reproaching	τινὰ ὑμῖν jemanden euch someone to you	ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, _{Prä} dass nicht richtig lebt, that not rightly you live,	οὐ καλῶς nicht gut not well		
διανοεῖσθε· _{PräM/P} denkt· you think·	οὐ γὰρ ἐστ’ _{Prä} nicht denn ist not for is	αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ diese die Befreiung this the release	οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, weder sehr möglich noch schön, neither very possible nor noble,	ἀλλ’ ἐκείνη sondern jene but that one		
καὶ καλλίστη und schönste and most beautiful	καὶ ῥάστη, μὴ und leichteste, nicht and easiest, not	τοὺς ἄλλους die anderen the others	κολοῦν _{Prä} beschneiden to cut short	ἀλλ’ ἑαυτὸν sondern sich selbst but one self	παρασκευάζειν _{Prä} bereit machen to prepare	ὅπως damit so that
ἔσται _{M/P} wird sein he will be	ὥς βέλτιστος. so gut wie best möglich. as best.	ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν dies zwar nun euch these things indeed then to you	τοῖς καταψηφισαμένοις den verurteilt habenden the having voted down	μαντευσάμενος geweissagt habend having prophesied		
ἀπαλλάττομαι. _{PräM/P} ich scheide. I depart.	τοῖς [39e] den to the	δὲ ἀποψηφισαμένοις aber frei gesprochen habenden but having voted to acquit	ἠδέως ἂν διαλεχθεῖν gerne wohl würde reden gladly would I might converse	ὕπερ τοῦ über des about of the		
γεγονότος geschehen Gewordenen having become	τουτουὶ dieses hier of this here	πράγματος, ἐν ᾧ οἱ Vorgangs, in welchem die matter, in which the	ἄρχοντες ἀσχολίαν Amtsträger Beschäftigung magistrates busyness	ἄγουσι _{Prä} führen lead	καὶ und and	
οὐπω ἔρχομαι _{PräM/P} noch nicht ich komme not yet I come	οἷ wohin where	ἐλθόντα με gekommen seiend mich having come me	δεῖ _{Prä} ist nötig it is necessary	τεθνάναι. gestorben zu sein. to have died.	ἀλλὰ μοι, ὧ sondern mir, o but to me, O	
ἄνδρες, παραμείνατε Männer, ver weilet men, remain	τοσοῦτον χρόνον· so lange Zeit· so much time·	οὐδὲν γὰρ nichts denn hindert nothing for hinders	κωλύει _{Prä} durch erzählen to tell at length	διαμυθολογῆσαι mit einander with each other	ἕως solange until	
ἔξεστιν. _{Prä} es erlaubt ist. it is permitted.	ὕμιν euch to you					

St. 40a

γὰρ ὥς φίλοις οὖσιν _{Prä} denn wie Freunden seienden for as to friends being	ἐπιδειξαι vor zu zeigen to show	ἐθέλω _{Prä} ich will I wish	τὸ νυνὶ μοι das jetzt mir the now to me	συμβεβηκὸς zu getragen Gewordenes having happened	τί ποτε was denn what ever
---	---------------------------------------	--	---	---	----------------------------------

νοεῖ.^{Prä} ἔμοι γάρ, ὧ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν.^{Prä} ὀρθῶς ἂν καλοῖην—^{Prä}
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—

θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντική ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in

μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things

ἐναντιούμενη.^{PräM/P} εἴ τι μέλλοιμι.^{Prä} μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκέ
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened

μοι ἅπερ ὁρᾶτε.^{Prä} καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰηθεῖν ἂν
 mir eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl
 to me the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever

τις καὶ νομίζεται.^{PräM/P} ἔσχατα κακῶν εἶναι.^{Prä} ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξιόντι.^{Prä}
 jemand und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend
 someone and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out

ἔωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἥνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ
 früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier
 at dawn from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here

ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντι.^{Prä} τι εἶρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις
 zu dem Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen
 to the court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other

λόγοις πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε λέγοντα.^{Prä} μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν
 Reden vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die
 speeches in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the

πράξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώταί.^{M/P} μοι. τί οὖν αἴτιον^{N(Adj/N)} εἶναι.^{Prä}
 Handlung weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein
 action nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be

ὑπολαμβάνω.^{Prä} ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει.^{Prä} γάρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο
 ich vermute; ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses
 I suppose; I to you I will say· it is likely for to me the having happened this

ἀγαθὸν γεγενέσθαι, καὶ οὐκ ἔσθ'.^{Prä} ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν.^{Prä} ὅσοι [40c]
 gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie
 good to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as

οἰόμεθα.^{PräM/P} κακὸν εἶναι.^{Prä} τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ
 wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht
 we think bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not

γὰρ ἔσθ'.^{Prä} ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ
 denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht
 for is how not opposed would to me the customary sign, if not

τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς
 etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung
 something I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope

ἐστίν.^{Prä} ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι.^{Prä} δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν.^{Prä} τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ
 ist gut es zu sein von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn
 is good itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for

οἷον μὴδὲν εἶναι.^{Prä} μὴδὲ αἴσθησιν μὴδεμίαν μὴδενὸς ἔχειν.^{Prä} τὸν τεθνεῶτα, ἢ
 gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder
 as if nothing to be nor perception none of anything to have the having died, or

κατὰ τὰ λεγόμενα^{PräM/P} μεταβολή τις τυγχάνει^{Prä} οὕσα^{Prä} καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ
gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele
according to the being said change some happens being and resettlement to the soul

τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησις
des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung
of the place of the from here into another place. and whether indeed no perception

ἐστὶν^{Prä} ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων^{Prä} μηδ' ὄναρ μηδὲν ὁρᾷ^{Prä}
ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht,
is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing he sees,

θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη^{Prä} ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι^{PräM/P} εἴ τινα ἐκλεξάμενον
erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend
marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone having chosen

δέοι^{Prä} ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ
müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass nicht einmal Traum
it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that not even a dream

ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἐαυτοῦ
zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des seines selbst
to see, and the other nights and also and days the of the life of the of him self

ἀντιπαράθεντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι^{Prä} σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας
gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen wie viele
having set against to this the night it would be necessary having examined to say how many

ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἐαυτοῦ βίῳ,
besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben,
better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the of him self life,

οἶμαι^{PräM/P} ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἂν [40e]
ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar wohl
I think would not that private man someone, but the great king easy to count would

εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός
zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod
to find him these compared to the other days and nights— if then such the death

ἐστὶν^{Prä} κέρδος ἔγωγε λέγω·^{Prä} καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται^{PräM/P} οὕτω δὴ
ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so ja
is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus indeed

εἶναι^{Prä} ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησαί ἐστιν^{Prä} ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς
zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier in
to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here into

ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστὶν^{Prä} τὰ λεγόμενα^{PräM/P} ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσὶ^{Prä} πάντες οἱ
einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die
another place, and true is the being said, that then there are all the

τεθνεῶτες, τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη^{Prä} ἂν, ὃ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις
Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἄιδου, ἀπαλλαγείς τουτωνὶ τῶν φασκόντων^{Prä}
angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden
having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting

δικαστῶν εἶναι^{Prä} εὐρήσει τοὺς ὥς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται^{PräM/P} ἐκεῖ
Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort
judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there

δικάζειν^{Prä} Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν
zu richten, Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der
to judge, Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the

ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη^{Prä} ἡ ἀποδημία; ἢ
 halb Götter gerecht wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Ausreise; oder
 half gods just became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or

αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ
 wieder mit Orpheus zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel
 again with Orpheus to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much

ἂν τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω^{Prä} τεθνάναι εἰ
 wohl irgendeiner würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn
 would someone accept would of you; I indeed for often I want to have died if

ταῦτ' ἔστιν^{Prä} ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη^{Prä} ἡ διατριβή
 dieses ist wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt
 these is true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time

αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι^{Prä} Παλαμῆδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ
 dort, wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob
 right there, whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if

τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι^{Prä} τὰ
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die
 someone other of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the

ἑμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων—ὡς ἐγὼ οἶμαι,^{PräM/P} οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη—^{Prä} καὶ
 meiner selbst Leiden gegenüber die jener—wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre—und
 of my self sufferings towards the of those—as I think, not would disagreeable it might be—and

δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα^{Prä} καὶ ἐρευνῶντα^{Prä} ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν,^{Prä} τίς
 ja das größte, die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer
 indeed the greatest, the there examining and searching just as the here to spend time, who

αὐτῶν σοφός ἐστιν^{Prä} καὶ τίς οἶεται^{PräM/P} μὲν, ἔστιν^{Prä} δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν
 von ihnen weise ist und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl
 of them wise is and who thinks indeed, is but not. for how much but would

τις, ὦ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα
 irgendeiner, o Männer Richter, würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden
 someone, O men judges, would accept to examine the against Troy having led

[41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι
 die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen
 the great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say

καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι^{PräM/P} καὶ συνεῖναι^{M/P} καὶ
 sowohl Männer als auch Frauen, mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und
 and men and women, with whom there to converse and to be with and

ἐξετάζειν^{Prä} ἀμήχανον ἂν εἴη^{Prä} εὐδαιμονίας; πάντως οὐ δήπου τούτου γε
 zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja
 to examine impossible would it be of happiness; altogether not surely of this at least

ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι^{Prä} τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν^{Prä} οἱ ἐκεῖ τῶν
 wegen die dort töten· die und denn andere glücklicher sind die dort der
 for the sake of the there they kill· the and for other happier are the there than the

ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,^{Prä} εἴπερ γε τὰ
 hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind, wenn wirklich ja die
 here, and already the remaining time immortal they are, if indeed at least the

λεγόμενα^{PräM/P} ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή,^{Prä} ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι^{Prä}
 gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter, guter Hoffnung zu sein
 being said true. but and you it is needful, O men judges, of good hope to be

πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἓν τι τοῦτο διανοεῖσθαι^{PräM/P} ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν^{Prä}
 gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht ist
 towards the death, and one something this to consider true, that not there is

ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι^{Prä} οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ
 einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht
 to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor

 ἀμελεῖται^{PräM/P} ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the

 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι^{Prä} τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and

 ἀπηλλάχθαι^{M/P} πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere

 ἀπέτρεπεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις^{M/P} μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not

 πάνυ χαλεπαίνω.^{Prä} καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό^{M/P} μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and

 κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι^{PräM/P} βλάπτειν·^{Prä} [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι.^{PräM/P}
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln.
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame.

 τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι·^{PräM/P} τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε,
 so viel nur jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft,
 just so much however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish,

 ὦ ἄνδρες, ταῦτά ταῦτα λυποῦντες^{Prä} ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν
 o Männer, dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch
 O men, the same these grieving which I you was grieving, if ever to you

 δοκῶσιν^{Prä} ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/P} ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν
 scheinen sie oder der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls
 they seem either of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever

 δοκῶσί^{Prä} τι εἶναι^{Prä} μηδὲν ὄντες,^{Prä} ὀνειδίζετε^{Prä} αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ
 scheinen sie etwas zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht
 they seem something to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not

 ἐπιμελοῦνται^{PräM/P} ὧν δεῖ,^{Prä} καὶ οἴονται^{PräM/P} τι εἶναι^{Prä} ὄντες^{Prä} οὐδενὸς ἄξιοι.
 kümmern sie sich wessen nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig.
 they care for of which it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy.

 καὶ ἐὰν
 und falls
 and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι^{M/P} ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but

 γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι,^{Prä} ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω,^{M/P} ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·^{M/P}
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·

 ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται^{PräM/P} ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or

 τῷ θεῷ.
 dem Gott.
 to the god.

